



William Shakespeare



Macbeth



Ion Caramitru în *Macbeth*
Teatrul Național București

Traducere în limba română de
Petre P. Carp, 1864

Ediție facsimil în două volume

Volumul I:
Actele 1, 2 și 3

Editat de C. George Sandulescu și Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest, 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



**SHAKESPEARE
LIVES IN
2016**

Literature is news that stays news.
Ezra Pound



Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



Literature is news that stays news.
Ezra Pound

Press Release

Monday 4 April 2016

Shakespeare's Plays in Romanian, 1840-1920

Parallel Texts

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu.

In April 2016, *Contemporary Literature Press* will publish as *Parallel Texts* over 30 volumes of plays by William Shakespeare. Every play will appear in more than one Romanian version. The translations sometimes use older spellings, and even older typographic characters. This confers special Romanian local colour to Shakespeare's plays: it is a reminder of an old poetic quality that Romanian possessed in the early 19th century, and which we have lost since then.

We will publish these translations "in instalments". Our volumes are meant to support the British Council project "Shakespeare lives in 2016!" The series published by us will continue for quite a while.

Last but not least, let us remember that, four hundred years

Editura *Contemporary Literature Press* publică, sub formă de texte paralele, peste 30 de volume cuprinzând piese de teatru de William Shakespeare, fiecare dintre ele în mai multe versiuni, toate traduse într-o limbă românească pe care pe vremuri o scriam altfel, uneori chiar cu alte caractere tipografice, și care dă textelor lui Shakespeare o culoare specială, dispărută în zilele noastre, când exprimarea este prozaică, lipsită de poezie.

Având în vedere că numărul volumelor este mare, le vom publica „în rate”, ca să folosim o expresie care dovedește limpede cât de lipsită de poezie este vorbirea de astăzi.

Această publicare este legată de aniversarea a celor 400 de ani care au trecut de când l-am avut pe Shakespeare printre noi. *Contemporary Literature Press* sprijină în acest fel celebrarea dramaturgului de către British Council sub deviza „Shakespeare Lives in 2016!” Seria de traduceri vechi ale pieselor lui la editura noastră va continua.

ago, Shakespeare died almost at the same time as Cervantes. The only playwright of our world and the only novelist of our world shared the same historical age.

Last but not least, să nu uităm că Shakespeare a murit aproape la aceeași dată cu Cervantes. Singurul dramaturg al lumii și singurul romancier al lumii au trăit și au murit în același timp.

C. George Sandulescu and Lidia Vianu



William Shakespeare



Macbeth



Ion Caramitru în *Macbeth*
Teatrul Național București

Traducere în limba română de
Petre P. Carp, 1864

Ediție facsimil în două volume

**Volumul I:
Actele 1, 2 și 3**

Editat de C. George Sandulescu și Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



**SHAKESPEARE
LIVES IN
2016**

Literature is news that stays news.
Ezra Pound

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

The online Publishing House of the University of Bucharest

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Lidia Vianu
Director

C. George Sandulescu
Executive Advisor



UNIVERSITATEA
DIN BUCUREȘTI

VIRTUTE ET SAPIENTIA



BRITISH
COUNCIL



Ambasáid na hÉireann
Embassy of Ireland
Ambasada Irlandei



INSTITUTUL
CULTURAL
ROMÂN

ISBN 978-606-760-075-9

© Universitatea București

Copertă, tehnoredactare
Lidia Vianu

Sub-editare: Andrei Bîrsan

Postare: Cristian Vîjea, Simona Sămulescu.

PR Manager: Violeta Baroană.

Publicitate: Cristian Vîjea.



Contemporary Literature Press

Bucharest University

The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



**A Manual for the Advanced Study
of *Finnegans Wake*
in One Hundred and Twenty-Three Volumes**

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,
including the full text of
Finnegans Wake line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/> ,
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



Holograph
list of the
40 languages
used by
James Joyce
in writing
*Finnegans
Wake*

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu





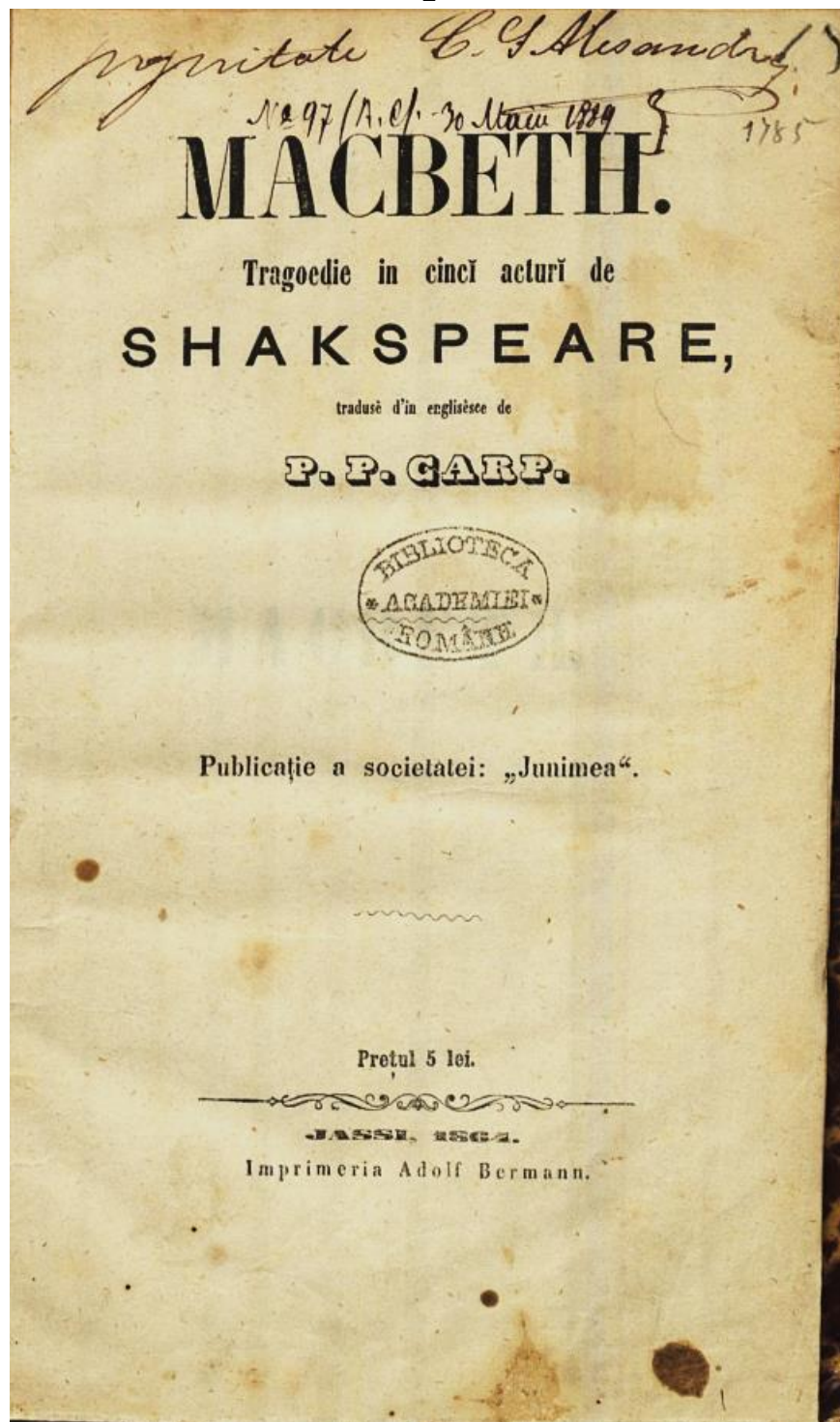

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

1



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



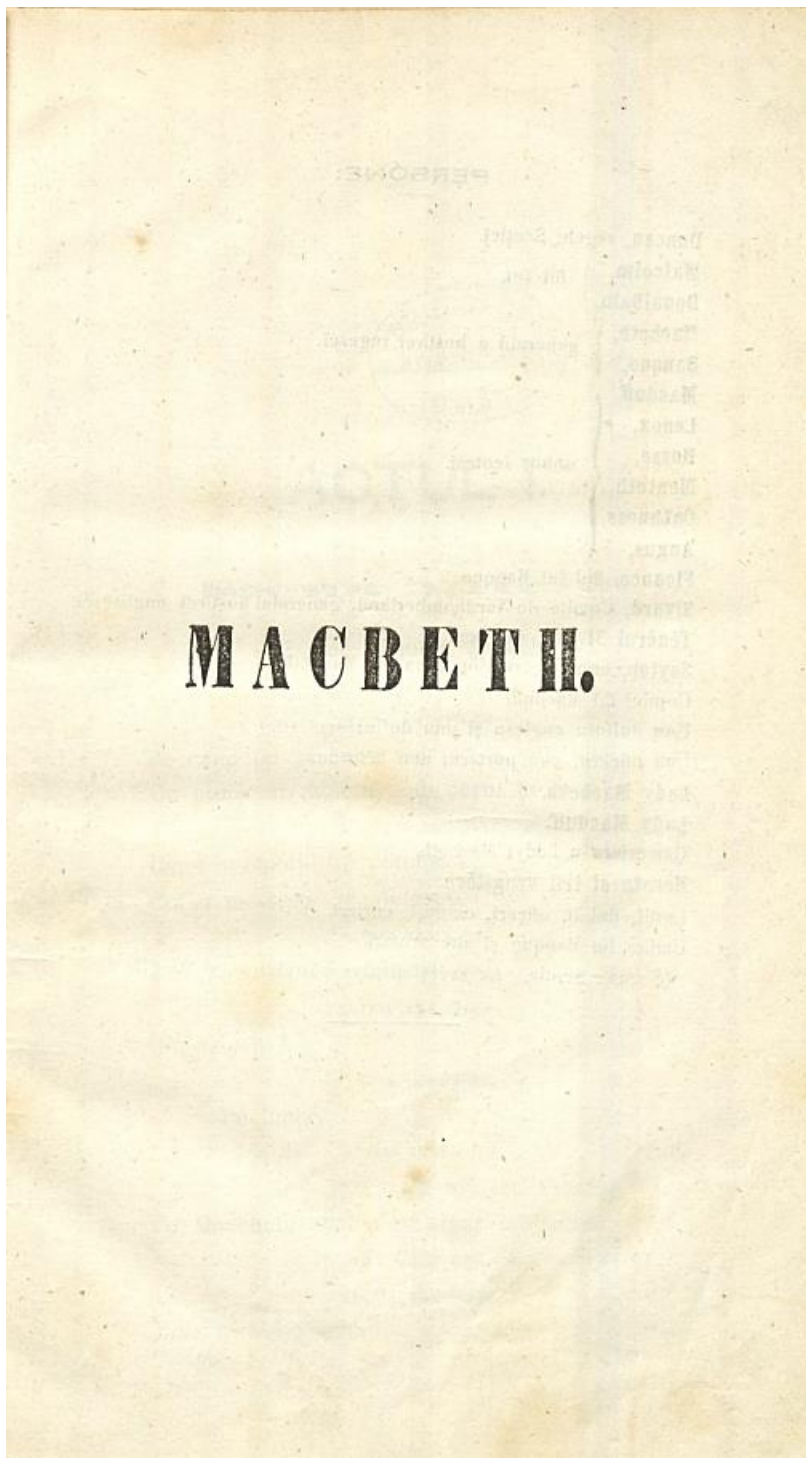
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

2



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

3

PERSÓNE:

Duncan, regele Scoției.

Malcolm, } fiu seî.

Donalbain, }

Macbeth, } generalul a hostirei regesci.

Banquo, }

Macduff, }

Lenox, }

Rosse, }

Menteth, }

Cathness, }

Angus, }

Fleance, fiul lui Banquo.

Sivard, Comite de Nordumberland, generalul hostirei englisesci.

Tênêrul Sivard, fiul seu.

Seyton, unu ofîceru din urma lui Macbeth.

Copilul lui Macduff.

Unu doftoru englesu și unu doftor scotesu.

Unu ofîceru, unu portaru, unu bătrănu.

Lady Macbeth.

Lady Macduff.

Cameriera a Ladyi Macbeth.

Hecate și trei vrăgitoare.

Lordi, nobili, ofîceri, ocigași, curieri.

Umbra lui Banquo și alte aratari.

(Scena: Scoția. La svârșitul al a patrulei act: Anglia.)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



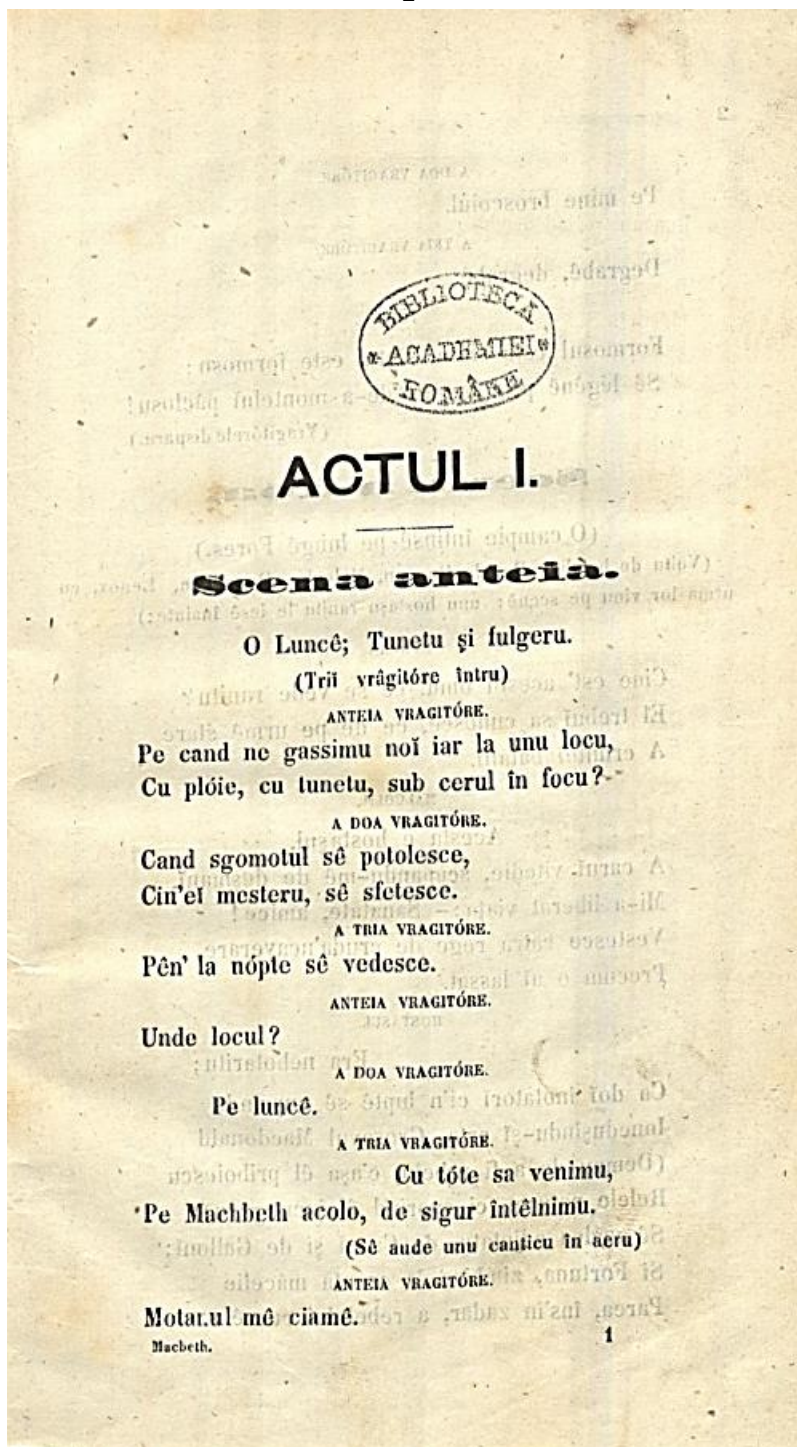
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

4



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



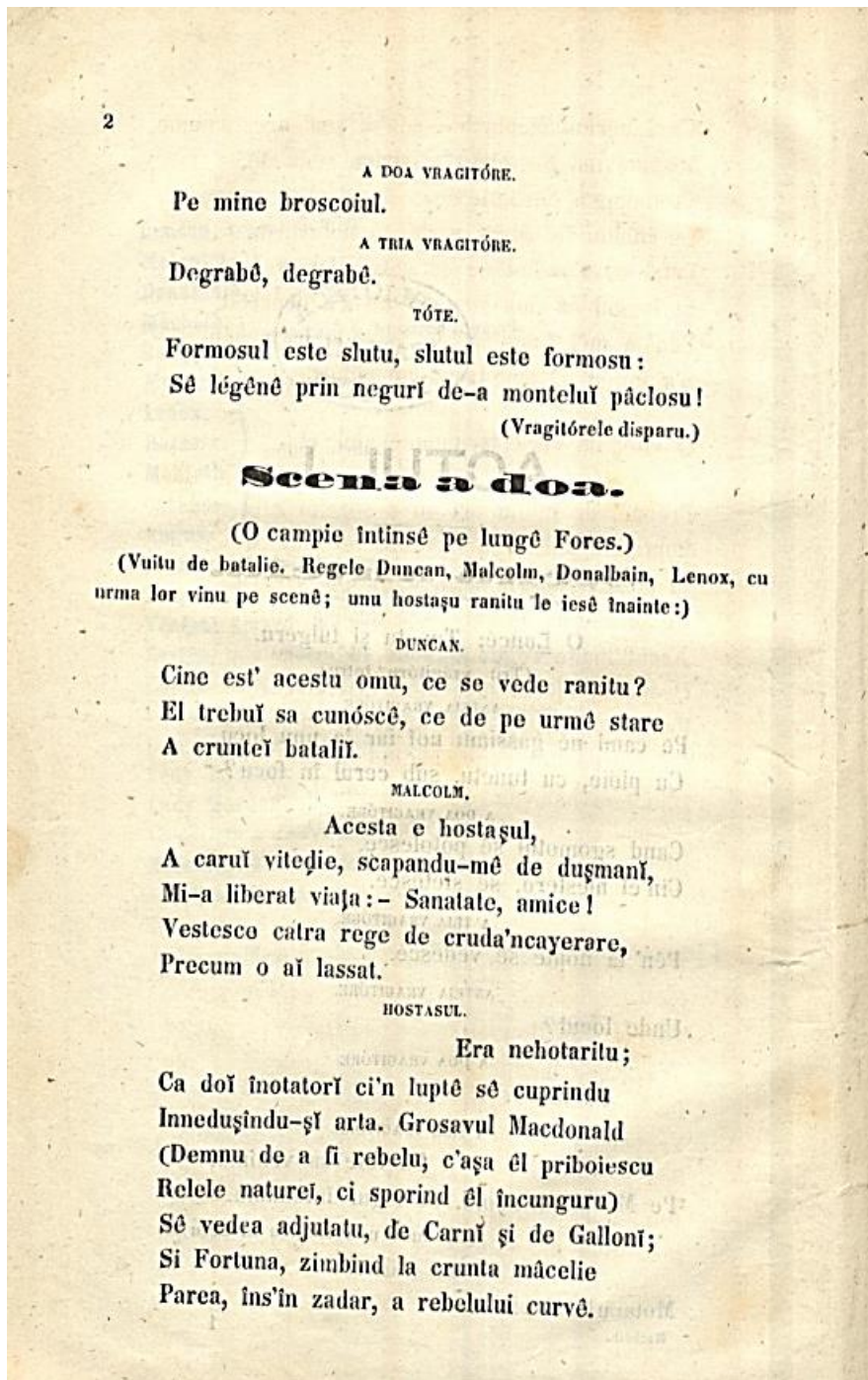
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

5



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

6

3

Cēcî heroul Macbeth — bin'eî șed' acestu nume,
Disprejuind Fortuna, cu spada rêdicatê,
Ce funega, ferbinte de-a dușmanilor sange,
Ca jubitul lui Mars, strêbate neinvinsu,
Pênê ce s'intêlnesco cu sclavul de rebelu;
Si lovind ca unu Deu, el nu s'a departat,
Pên' a nu'l spinteca, de la capu la buricu,
S'a întind' al seu trupu pe zidurile nôstre.

DUNCAN.

O. vitêdule veru! scumpule amicu!

HOSTASUL.

Precum de multe orî cu a sôrelui rađi
Impreună pornescu furtunósele venturi,
Ci corabiî dirimu, așa, d'intr'unu isvoru
Ce promittea sperare, eși desesperare.
Ascult'inalte rege: abie de fugarisse
Dreptata, oțêlitê prin mare viteđie,
Pe Carnî nerușinađi și ușori de picioru,
C'a Norvegilor rege, chitind al seu folosu
D'in nou ne'nvêlui cu netrudite hosti.

DUNCAN.

Si n'a disbarbađit acêsta nêvalire
Pe generalî mei, pe Macbeth și pe Banquo?

HOSTASUL.

Ca vrabia pe vulturu, sau yepuriî pe leu.
Ca sa spun adêvêrul, eu trebui să vestesc,
Cê erau ca unu tunu, ce pre tare'ncarcatu
Trasnesce îndoit. Așa sê aruncarê
Pe dușmanî, îndoind loviturile lor,
Vroyeau it sa sê scalde într'o baie de sânge,
Sau vroyeau sa zidêscê o noê Golphatha,
Nu pot sa sciu —
Însê rana mē dore și cere ajutoru.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



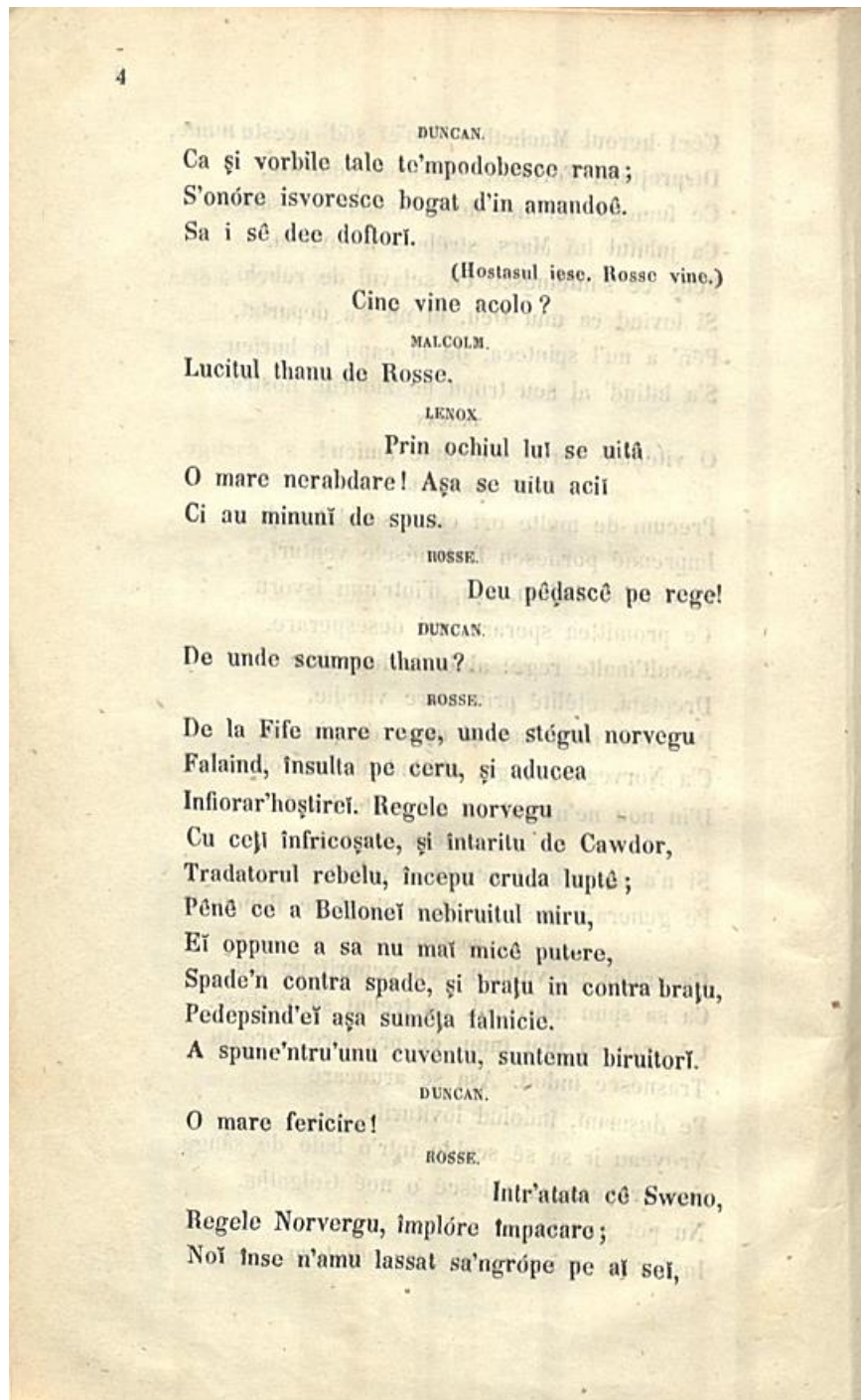
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

7



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



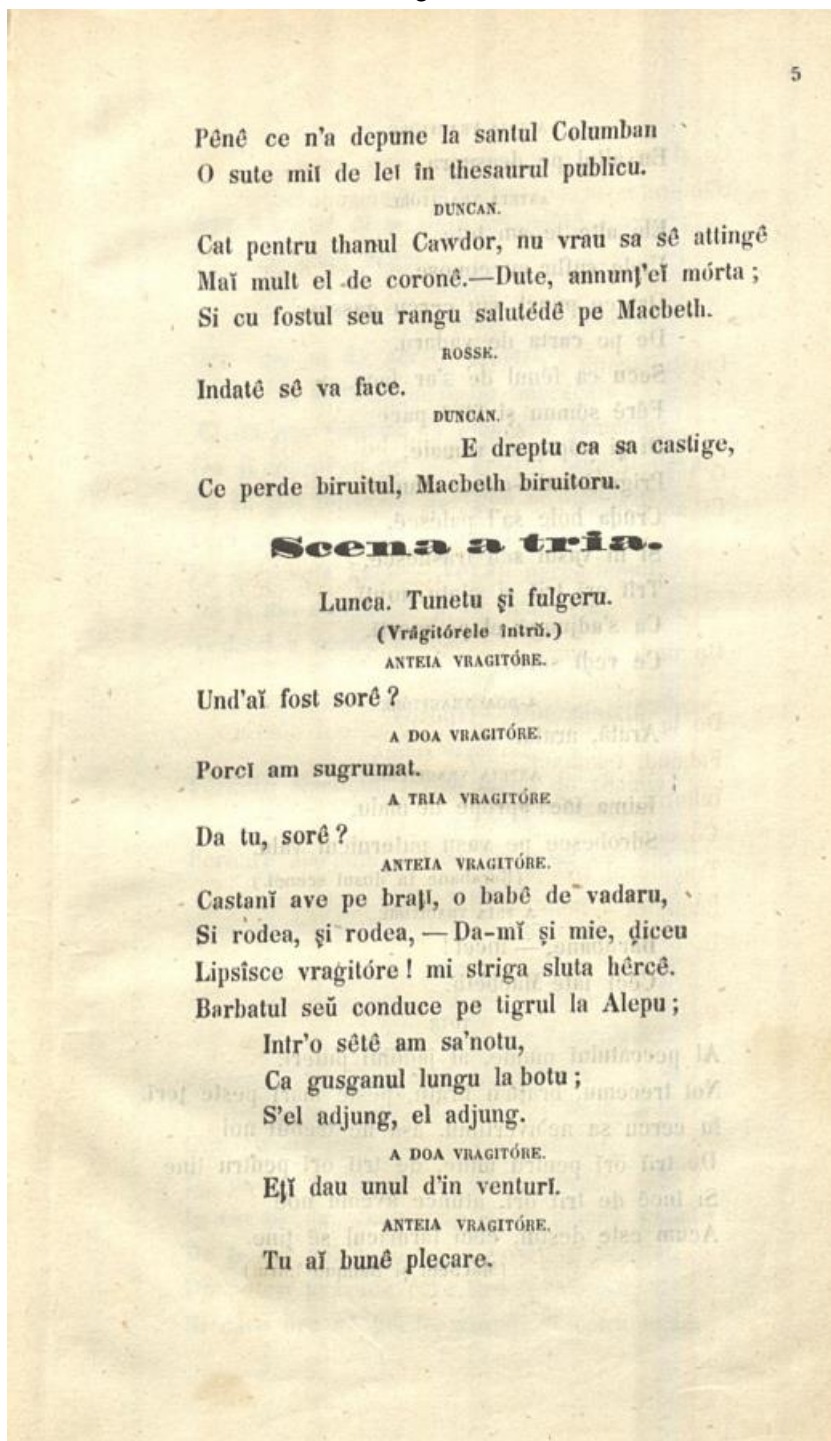
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

8



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

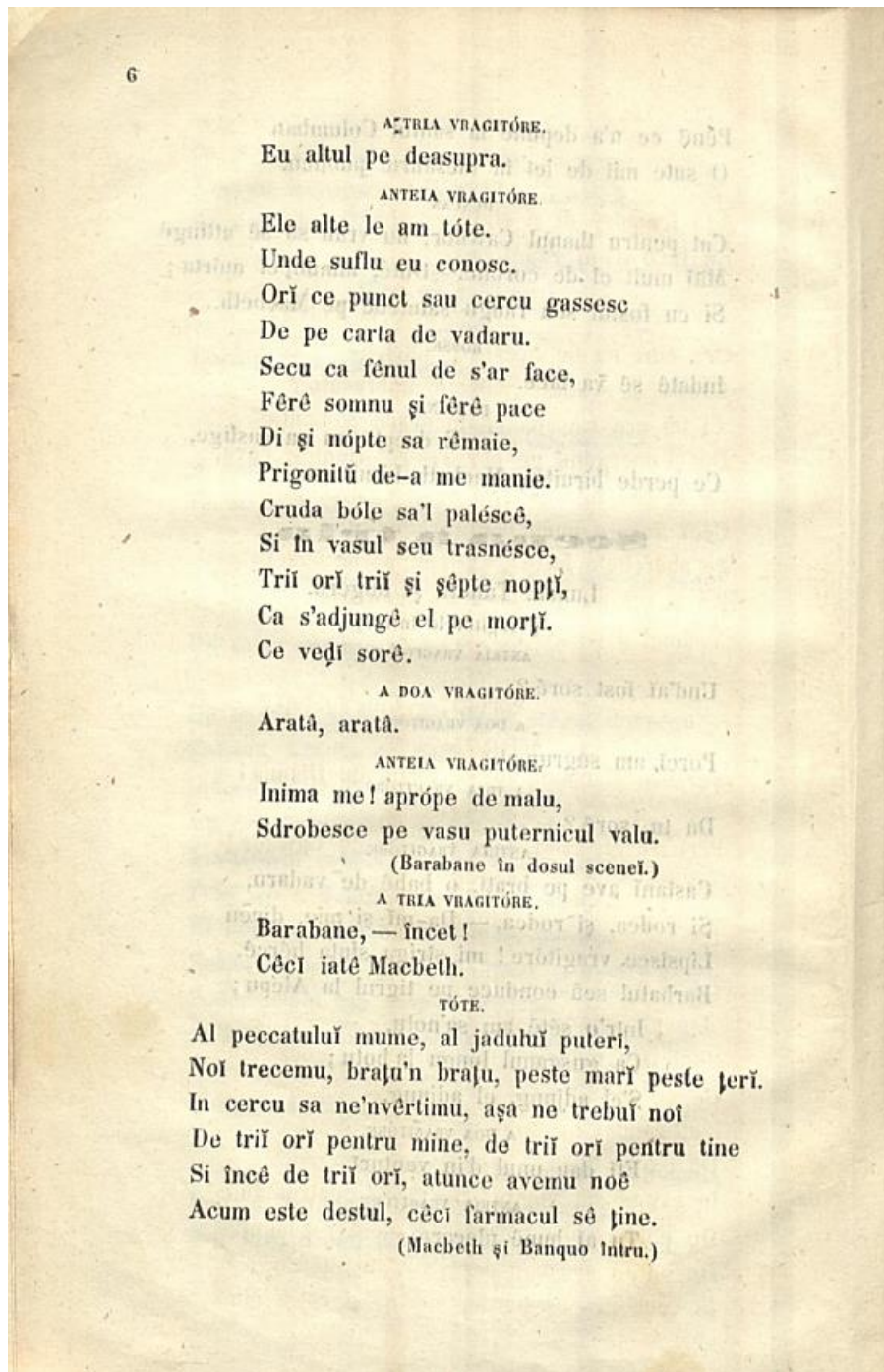


William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



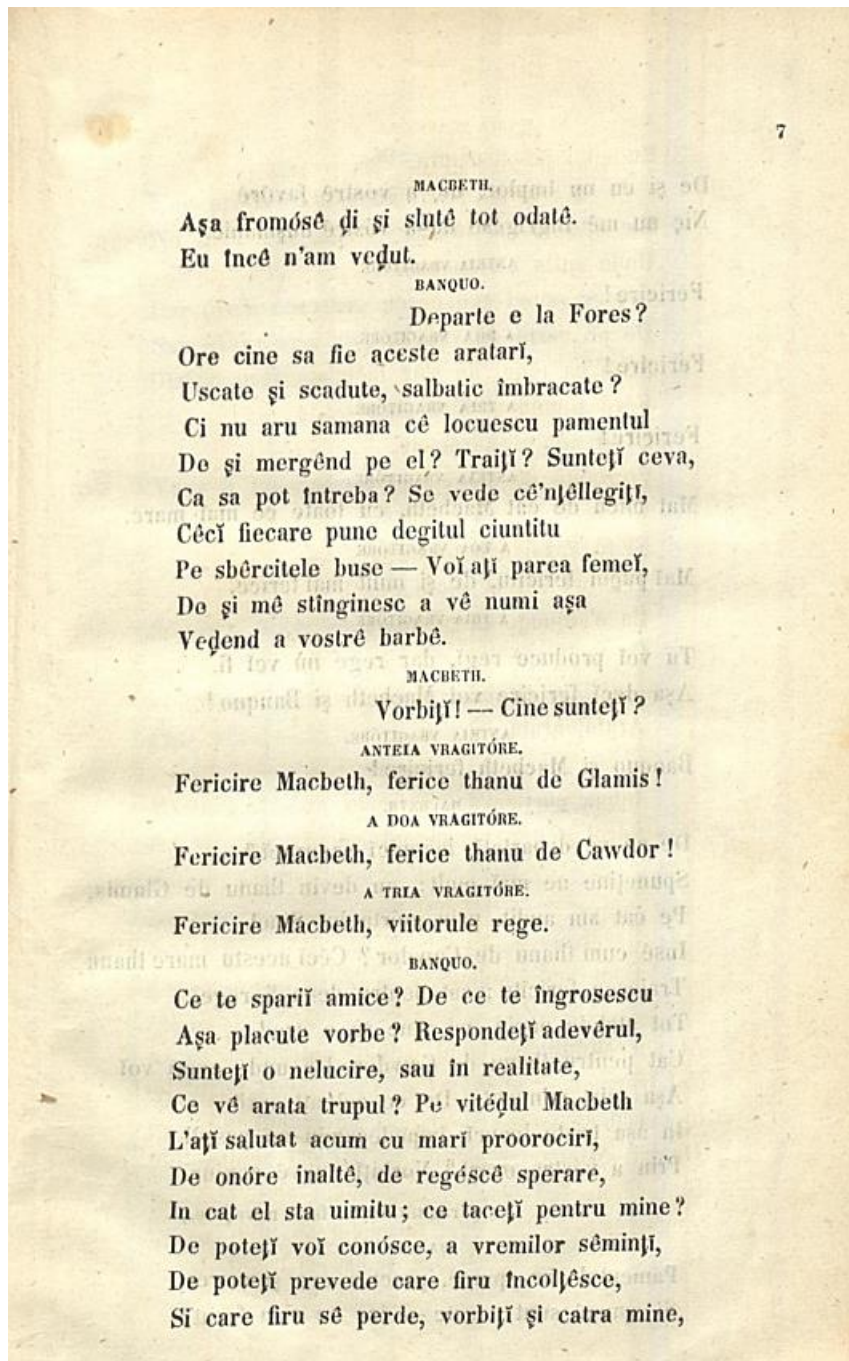
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

10



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



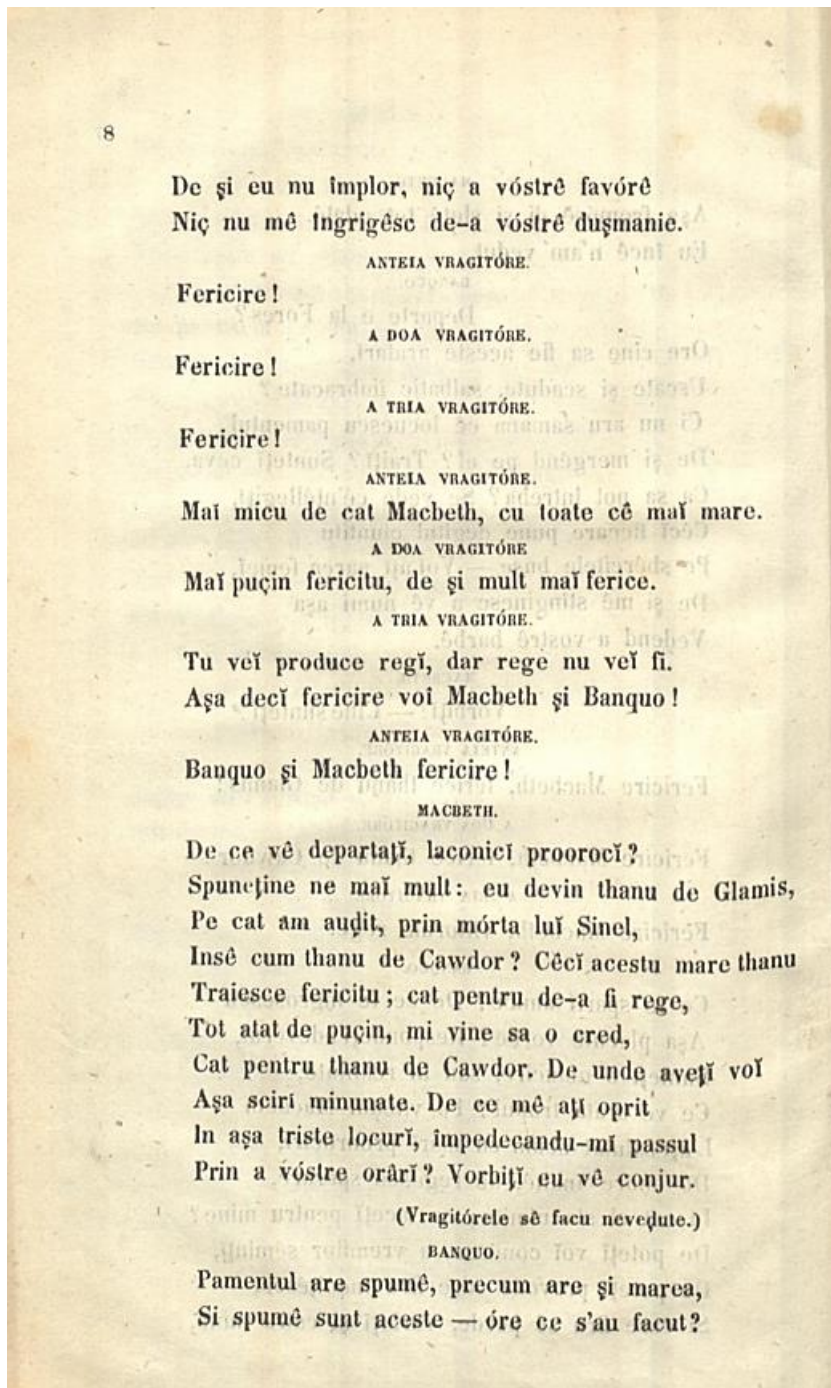
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

11



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



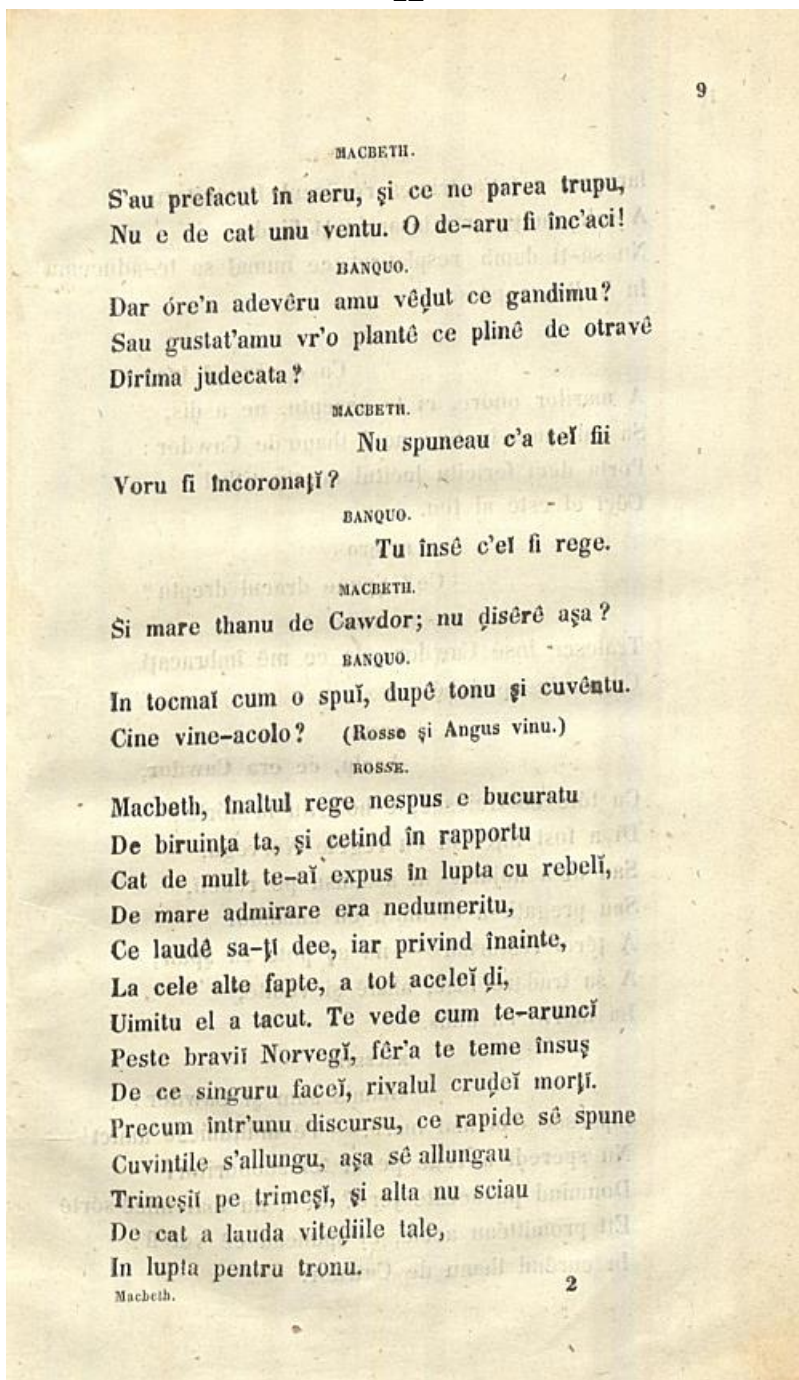
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

12



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



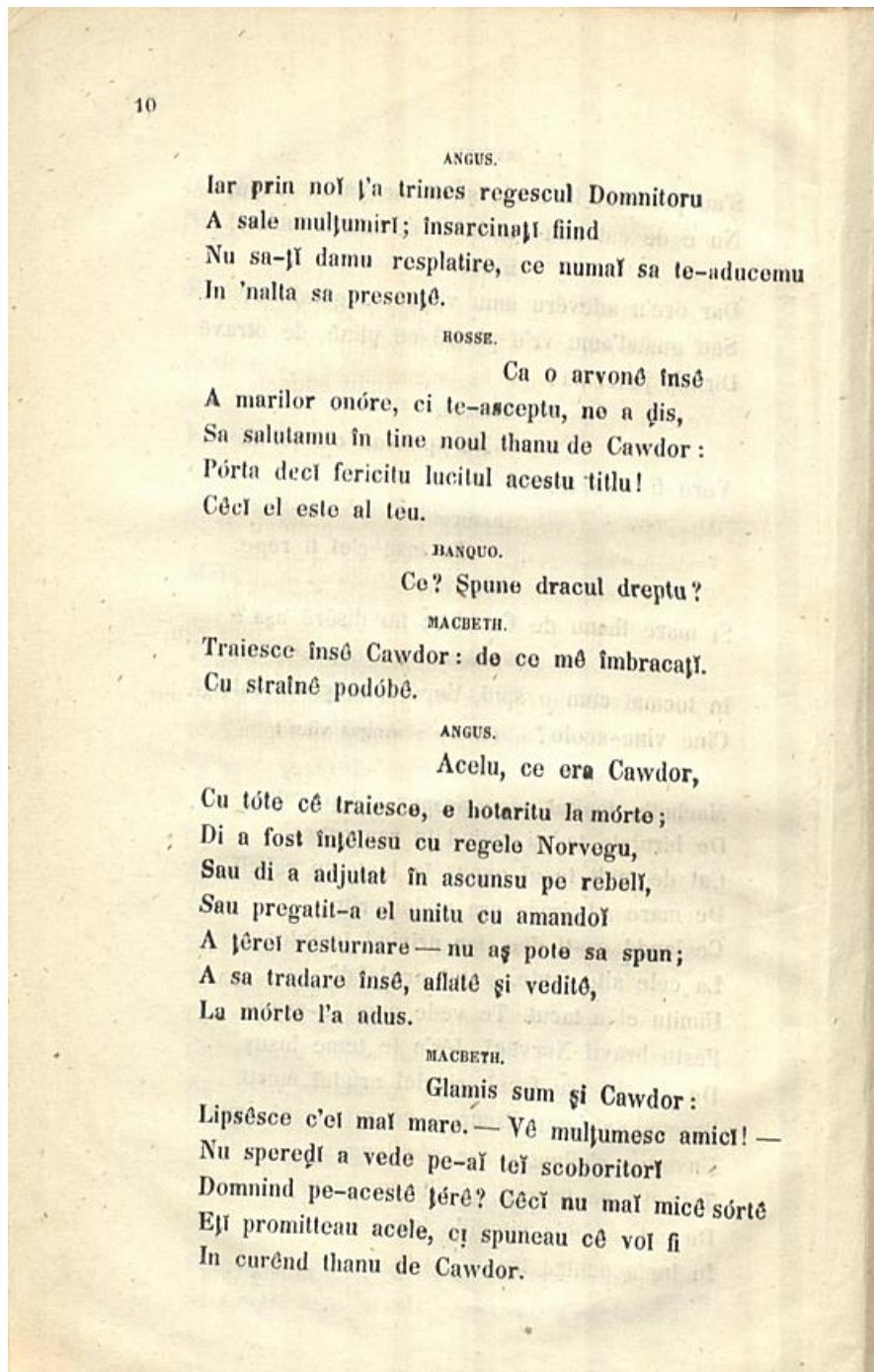
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

13



10

ANGUS.

Iar prin noi l'a trimes regescul Domnitoru
A sale mulțumiri; însărcinați fiind
Nu sa-și damu resplădire, ce numai sa te-aducemu
In 'naltă sa prezență.

ROSSE.

Ca o arvonă însă
A marilor onore, ci te-acceptu, ne a dis,
Sa salutamu în tine noul thanu de Cawdor :
Pörta deci fericitu lucitul acestu titlu!
Ceci el este al teu.

BANQUO.

Ce? Spune dracul dreptu?

MACBETH.

Traiesce însă Cawdor : de ce mă îmbracăși.
Cu străină podobă.

ANGUS.

Acelu, ce era Cawdor,
Cu toate că traiesce, e hotaritu la mörte ;
Di a fost înțelesu cu regele Norvegu,
Sau di a adjutat în ascunsu pe rebeli,
Sau pregatit-a el unitu cu amandoi
A țerei resturnare — nu aș pote sa spun ;
A sa tradare însă, aflată și vedită,
La mörte l'a adus.

MACBETH.

Glamis sum și Cawdor :
Lipsesce c'ei mai mare. — Vă mulțumesc amici! —
Nu speredți a vede pe-ați tei scoboritori
Domnind pe-această țără? Ceci nu mai mică sortă
Eți promitteau acele, ci spuneau că voi fi
In curând thanu de Cawdor.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



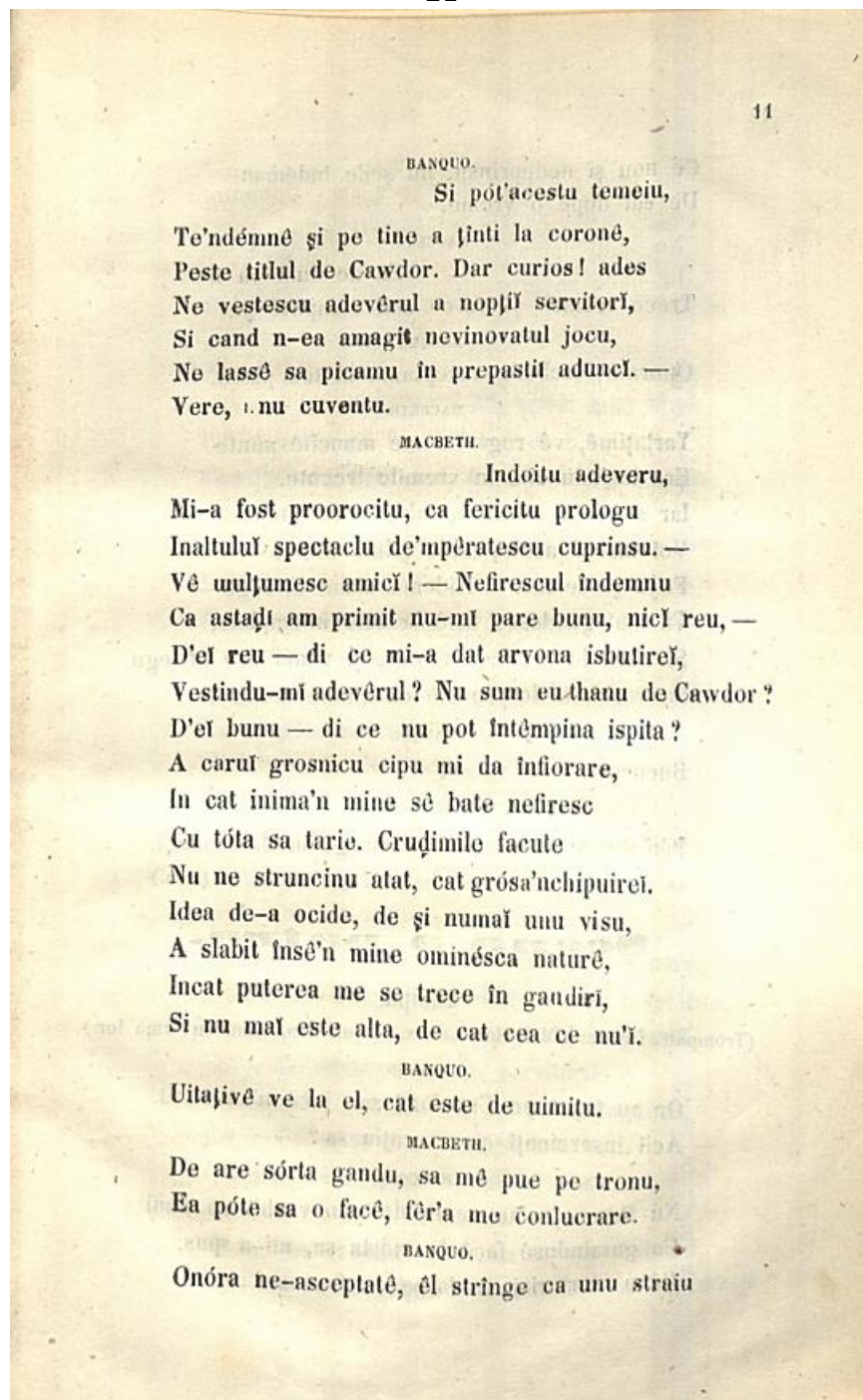
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

14



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

15

12

Ce nou și nedeprinsu, nu șede îndemănă
De eat după o vreme.

MACBETH.

Sa fie cum va fi;
Trece vremea și ora ce mai cumplită ți.

BANQUO.

Onorate Macbeth; asceptamu al teu placu.

MACBETH.

Yartașimē, vē rog — a me muncitē minte
Era înc'aduncitē în vremile trecute.

Iar a vóstr' ostenire, iubișii mei amici,
Voi înscri' acolo, unde ținic întorc

Foya și cetesc. — Aidemu acum la rege —

Tu mai gandesce însă la cele intemplete,

Si cand le-a cōce vremea, și vomu ave privileg,

Sa vorbimu despre ele cu animē descisē.

BANQUO.

Bucuros.

MACBETH.

Pên'atunce tacere. — Sa mergemu deci amici.
(iesu.)

Scena a patra.

Campu.

(Trompeti. Duncan, Malcolm, Lenox, Donalbain, vinu cu urma lor.)

DUNCAN.

Or au tayet pe Cawdor? sau încē n'au venit,
Acif insarcinași cu execuția sa?

MALCOLM.

Nu Dómne, n'au venit, dar am vorbit cu unul

Ce gassindusē făcē la mórta sa, mi-a spus,

Cē a marturisit tradarea cu francesē;

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



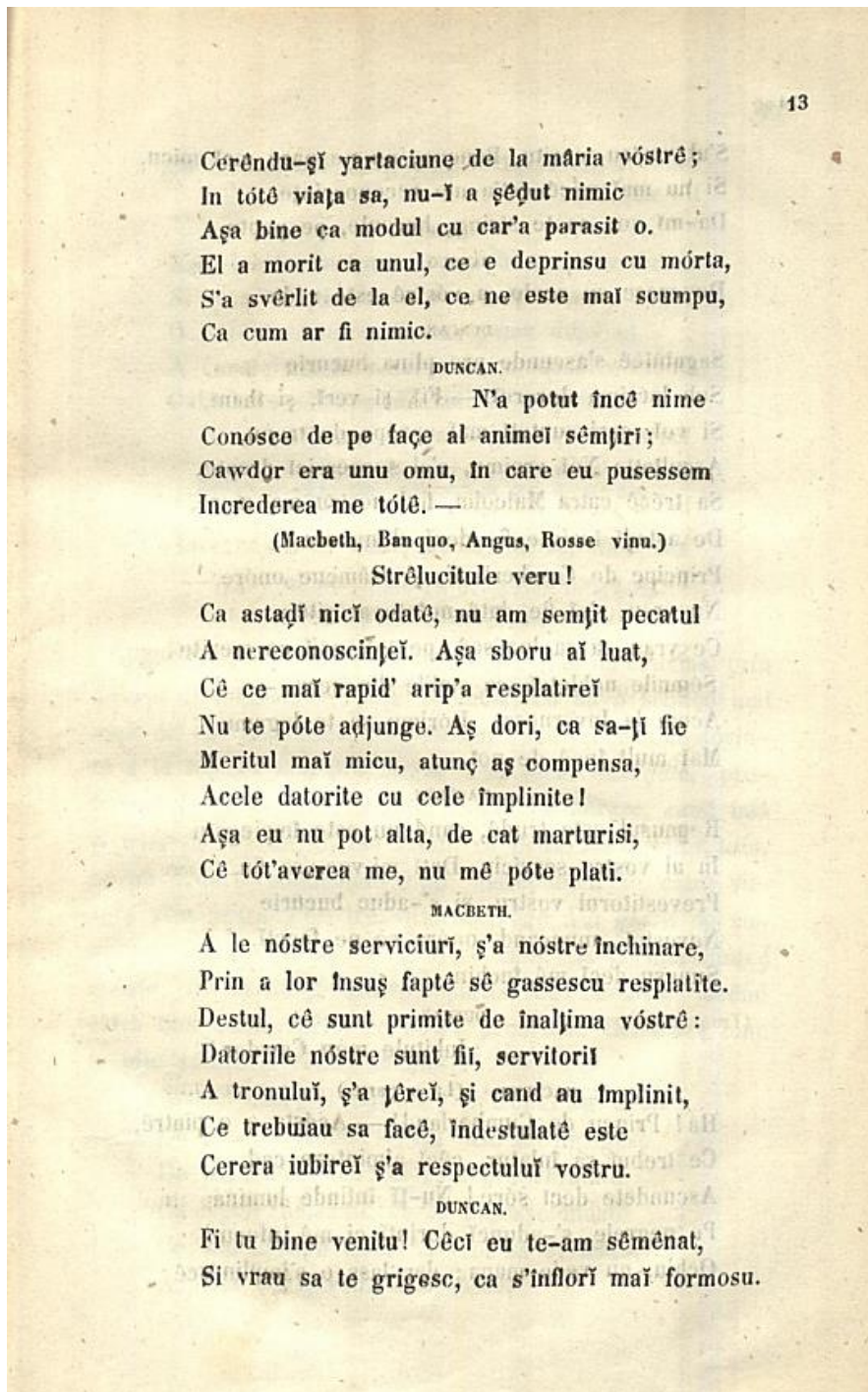
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

16



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



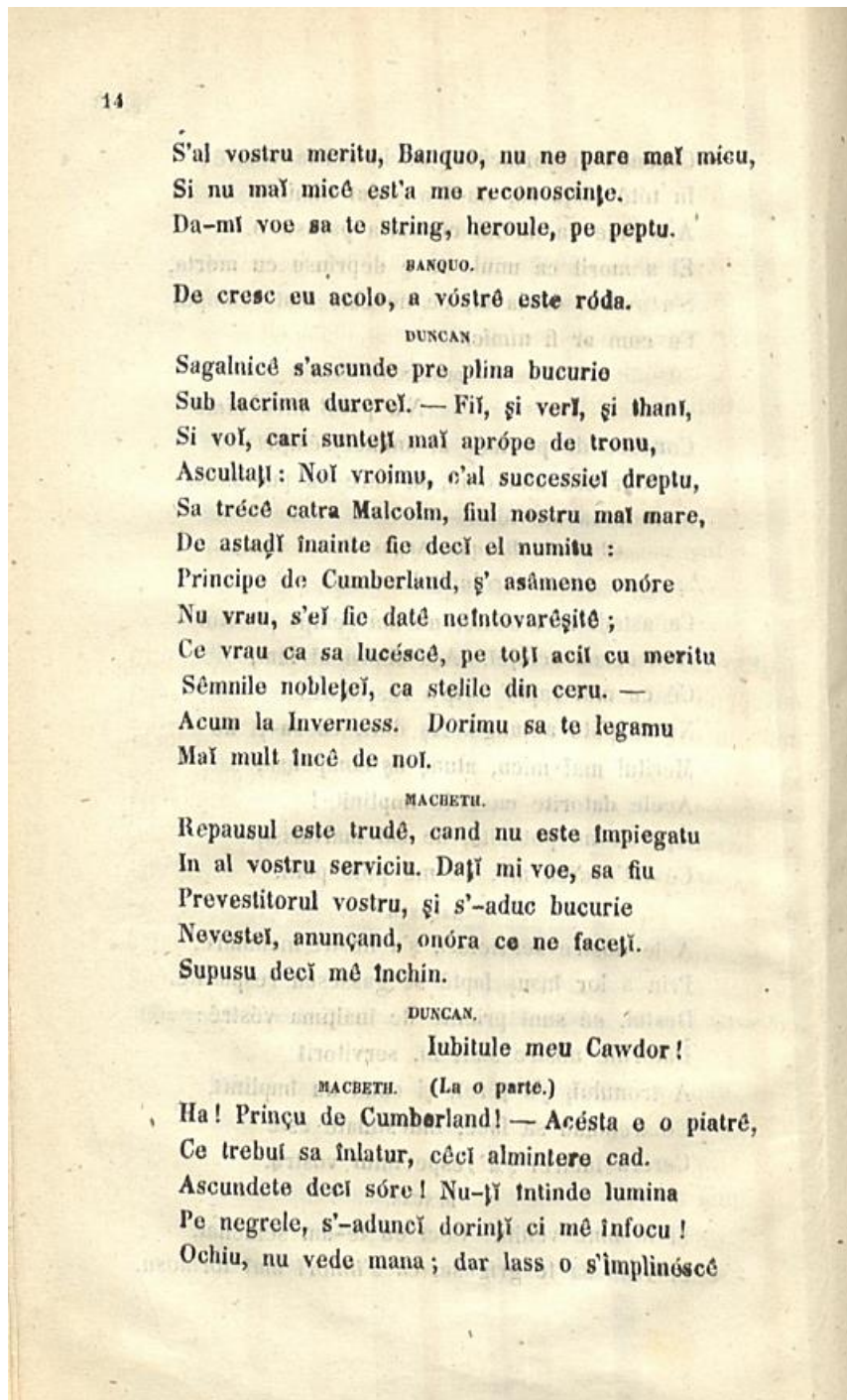
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

17



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

18

15

Ce facutu, ochiul nostru, s'ê teme de-a vede.

(est.)

DUNCAN.

Așa, iubite Banquo, el est' în totul vrednicu,

Si de a'l lauda, ne est' o bucurie,

O veselê sêrbare. Sa mergemu după el

A carui îngrigêre, ne s'a dus înainte,

Gatindune primire. El este flôra țerei!

(Trompeti. Toți iesu.)

Scena a cincea.

Inverness; O odaie în castelul lui Macbeth.

(Lady Macbeth intrê cu o epistolê în manê.)

(Lady Macbeth cetind.)

„Ele m'au întelnit în ȕia biruinței; și m'am convins prin dovești ci îndoiala nu pôte stremuta, cê au o sciințê mai mult de cat omenescê, dar tocmai cand ardeam de dorințê a le întreba mai pre largu, s'au facut nevêdute, prefacênduse în aeru. Stam decî uimitu de mirare, cand iatâ și trimesiți regelui, ci m'ê salutu ca thanu de Cawdor, titlu, ce mi d'edurê minunatele ființi, îndreptandu me catra viitoru prin orara: Fericire, viitorule rege. Am gassit de cuviințe, iubitê partașê a gloriei meli, sa-ți încredințed aceste, ca sa nu-ți scurted partea de bucurie, tacênd catra tine înalta sôrtê, ce ne s'a proorocit. Gandesce bine la tôte aceste și rêmai sanatosê.“

Glamis esci; și Cawdor; și trebui sa devii

Ce s'au proorocit: — Eu însê me'ngrigesc

De caracterul teu; el este pre chranitu

Cu laptel' omeniei, ca sa gassasc' îndatê

Ce mai aprôpe cale. Ai vroi sa fii mare,

Ambitia o ai; rêutata lipsêscu,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



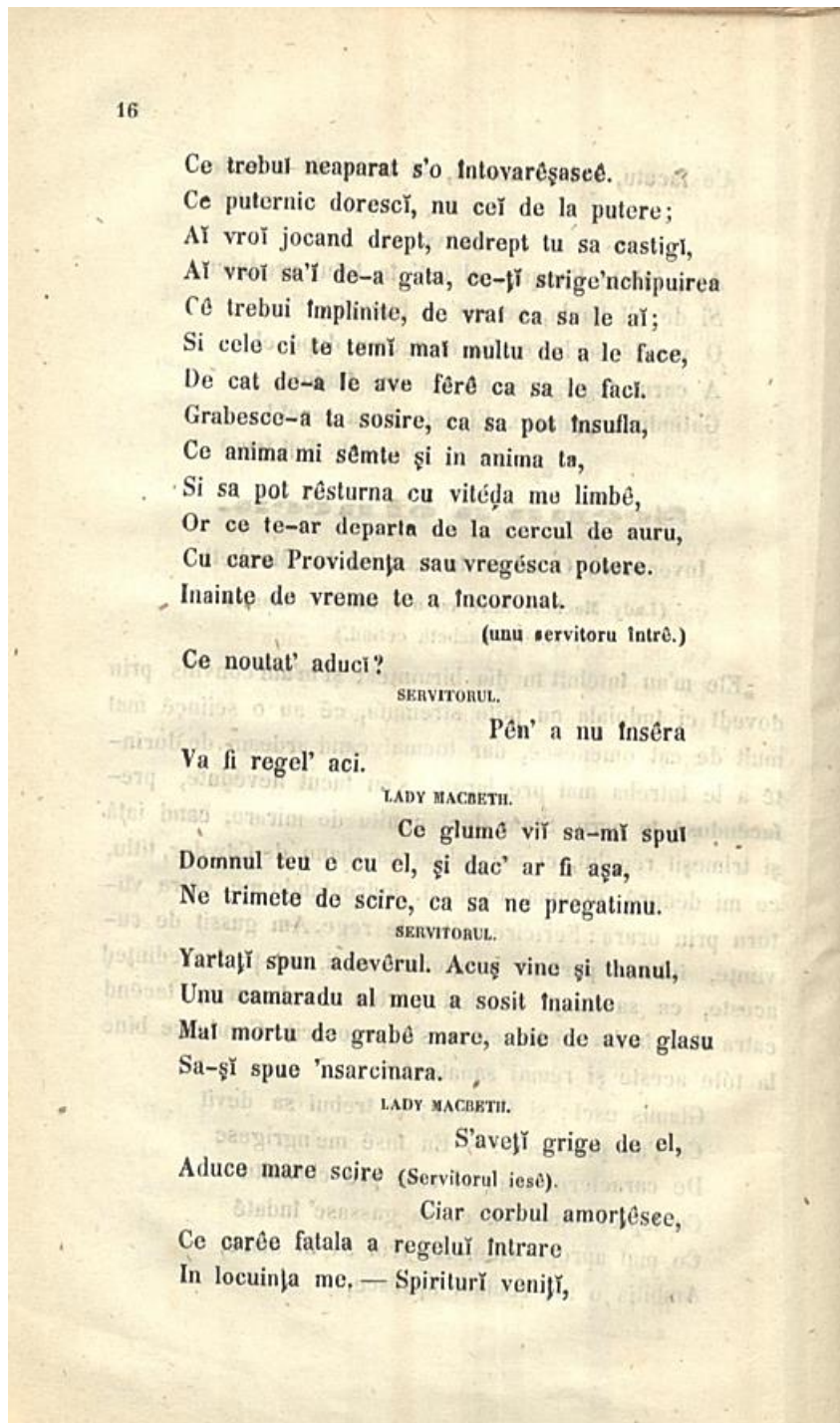
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

19



16
Ce trebui neaparat s'o întovărășesc.
Ce puternic doresc, nu cei de la putere;
Aî vroî jocand drept, nedrept tu sa castigi,
Aî vroî sa'î de-a gata, ce-î strige'nchipuirea
Că trebui împlinite, de vraf ca sa le aî;
Si cele ci te temî mai multu de a le face,
De cat de-a le ave fêrê ca sa le faci.
Grabesce-a ta sosire, ca sa pot însufla,
Ce anima mi sênte și in anima ta,
Si sa pot rêturna cu vitêda me limbê,
Or ce te-ar departa de la cercul de auru,
Cu care Providența sau vregêscă potere.
Înainte de vreme te a încoronat.

(unu servitoru întrê.)

Ce noulat' aduci?

SERVITORUL.

Pên' a nu însêra

Va fi regel' aci.

LADY MACBETH.

Ce glumê vîi sa-mî sput
Domnul teu e cu el, și dac' ar fi așa,
Ne trimete de scire, ca sa ne pregatimu.

SERVITORUL.

Yartaî spun adevêrul. Acus vine și thanul,
Unu camaradu al meu a sosit înainte
Mai mortu de grabê mare, abie de ave glasu
Sa-șî spue 'nsarcinara.

LADY MACBETH.

S'aveî grige de el,
Aduce mare scire (Servitorul iese).

Ciar corbul amorîșec,
Ce carêe fatala a regelui intrare
In locuința me, — Spirituri veniți,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



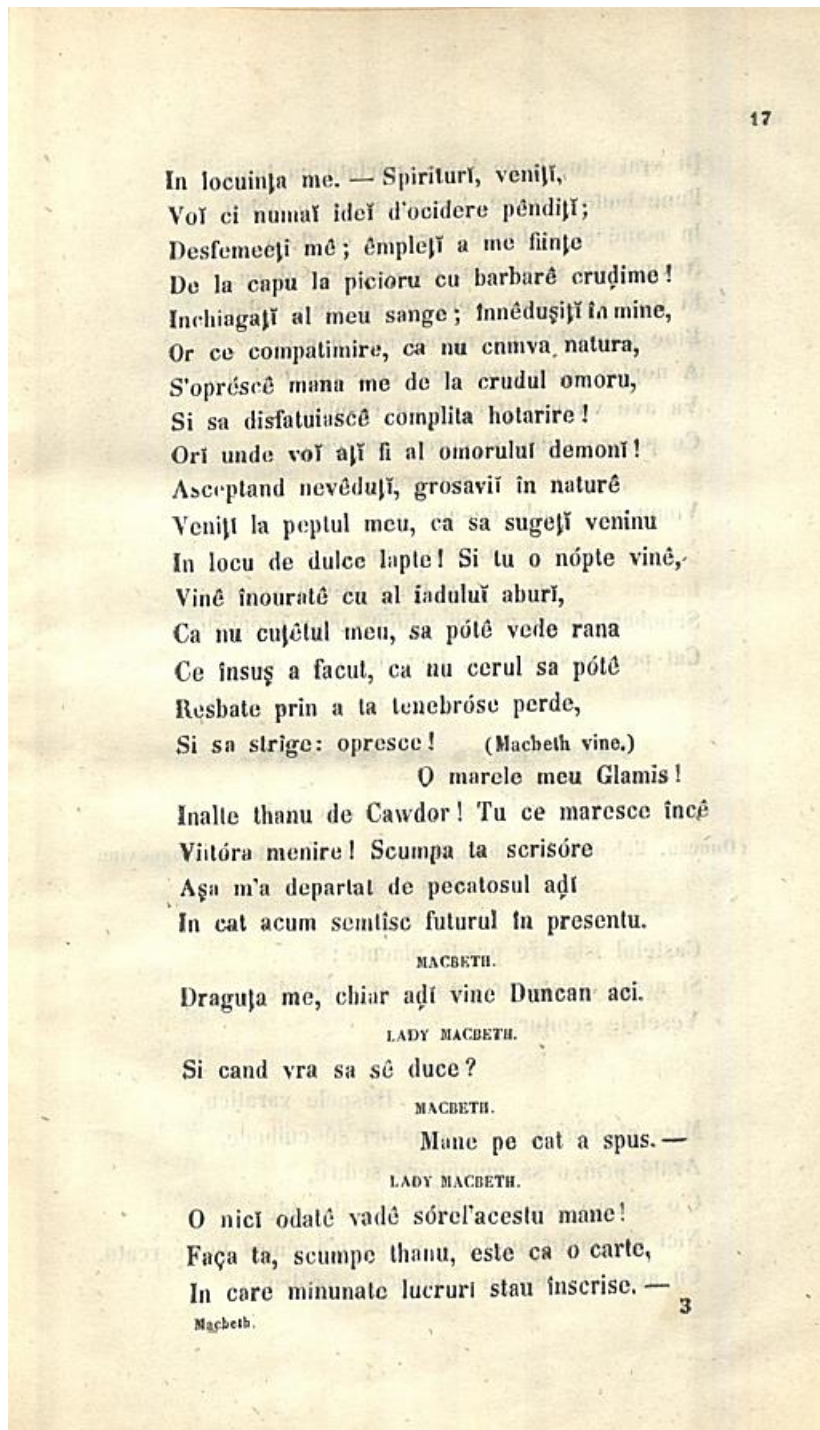
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

20



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

21

18

Di vrei s'înșali pe lume, pòrtate ca lumea,
Pune bunê primire, făcarnicu tu în ochiu
În manê și în limbê; aratate ca flóra
Nevinovatu și blandu, ca șérpele sub ea,
Fi însê venenosu. Celu ce ne vine trebui
Bine potrivit; iar manci meli'ncrede
A nopțet mare faptê, ce, cate nopți și dile
Va ave viitorul, fac sa ne resplatêscê
Cu potere unicê și coronê regêscê.

MACBETH.

Vomu mai vorbi de-aceste.

LADY MACBETH.

Te rogu însê fi veselu;
Scimbara faței nòstre aduce - ușor prepusu;
Cat pentru cele alte, încrede te în mine.
(iesu.)

Scena a șesa.

Tot acolo, d'inainta castelului.

(Duncan, Malcolm, Donalbain, Banquo, Macduff, Rosse, Angus vinu
cu urma lor.)

DUNCAN.

Castelul ista are posiție placutê;
Si aerul curatu primitoru ne cuprinde
Veselele semjuri.

BANQUO.

Hòspele varaticu,
Mica rîndunicê, ce'n templuri sê cuibêde,
Aratê prin a sa muncitóre sedire,
C'o suflare cerêscê dulce-aci aburêde;
Nici unu coltu, nici unu stêlpu, n'a rêmas ne'ncarcatu,
Cu aerescul léguu a blandet passêrniței:

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

22

19

Si unde cu placere ea și așade cuibul,
Tot de un' am gassit, el mai limpidu aeru.
(Lady Macbeth vine.)

DUNCAN.

Iată nobila gasdă! Iubira ce n'urmăde
E des împovorire; noi ins'eî mulțumimu
Fiind că e iubire. D'in acesta'nvașă
A roga, sa ne dea cerul răsplatire
Pentru truda ce-îi damu, mulțumindu-ne încă
De sarcinile vóstre.

LADY MACBETH

Serviciurile nóstre, de ar fi pe atāt,
S'apoi înc'udoite, însă tot aru pareā
Pre micē și pre debile, lung'in-ālta favóre
Ce Majestātā vóstre aduce casei nóstre.
Pentr'onóre trecute, cat pentru ce d'in urmă,
Ce pe tóte le'ntrece-in pomelnicul nostru
Vē vomu pune etern.

DUNCAN.

Und'eî thanul de Cawdor?
L'amu urmarit de-aprópe, gandind că vomu pote
Sa'l anunțāmu noi însuș, dar calaresce iute;
Si mara sa iubire, mai ascuțitē încă
De cat pintenul seu, l'a facutu sa adjungē
Inainte aci. Iubitē nóstrē gasdē,
Pentru nópta acēstē suntemu al vostru hóspe.

LADY MACBETH.

Tóte cate le-avemu, precum însuș și noi
Sunt etern a le vóstre, cēci nu le posedāmu
De cat ca unu vigilu, ce are a da samē
Or cand veți ordina, și de vē damu ceva
D'in al vostru vē damu.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



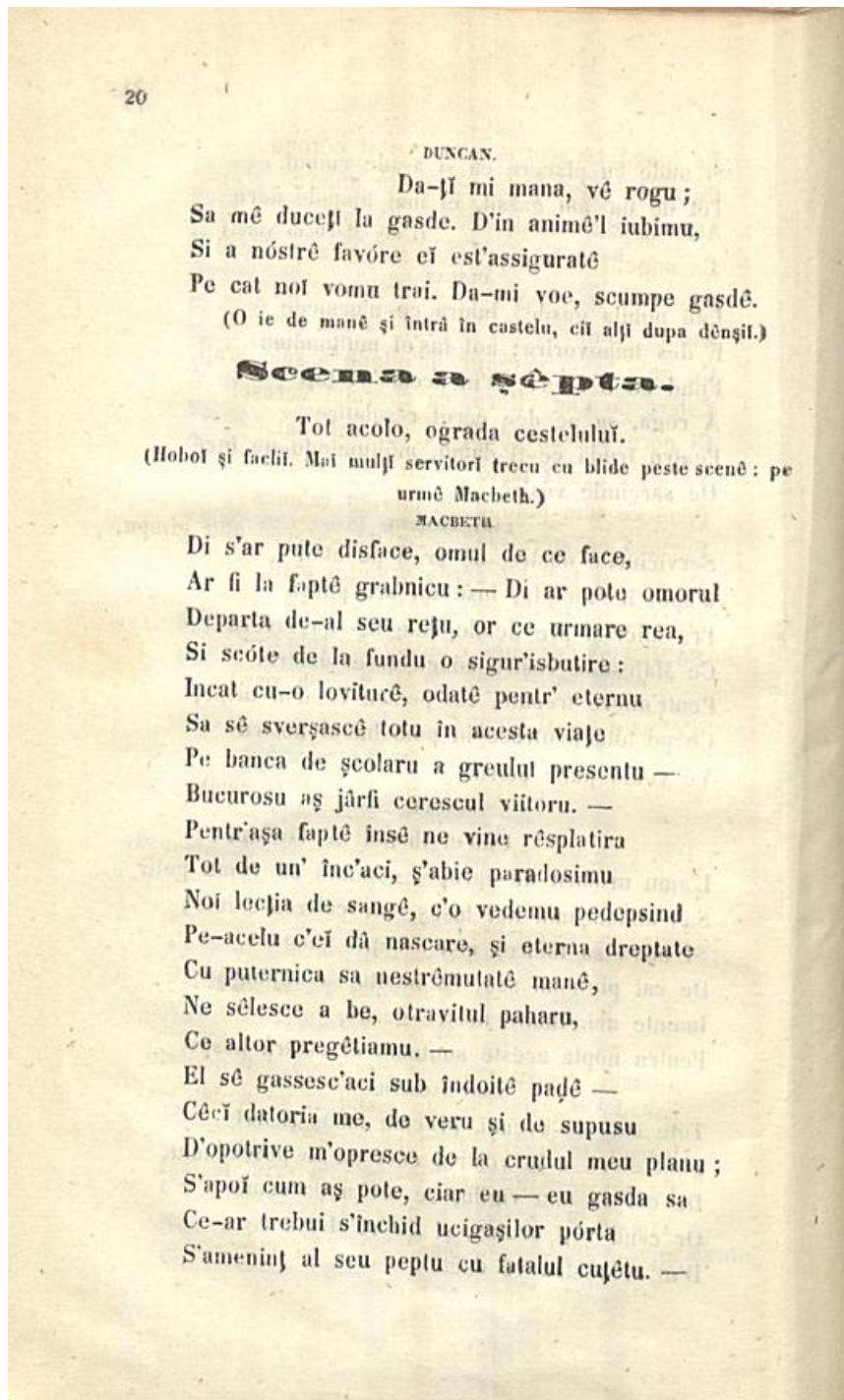
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

23



20

DUNCAN.

Da-ți mi mana, v'e rogu ;
Sa m'e duceți la gasde. D'in animé'l iubimu,
Si a nóstré favóre ei est'assiguraté
Pe cat noi vomu trai. Da-mi voe, scumpe gasdê.
(O ie de manê și întră în castelu, cîi alți dupa dênșil.)

Scena a șépta.

Tot acolo, ograda cestelului.
(Hoboși și facili. Mai mulți servitori trecu cu blide peste scenă : pe
urmê Macbeth.)

MACBETH.

Di s'ar pute disface, omul de ce face,
Ar fi la faptê grabnicu : — Di ar pote omorul
Departa de-al seu rețu, or ce urmare rea,
Si scôte de la fundu o sigur'isbutire :
Incat cu-o loviturê, odatê pentr' eternu
Sa sê sverșascê totu în acesta viaje
Pe banca de școlaru a greului presentu —
Bucurosu aș jârfi cerescul viitoru. —
Pentr'âsa faptê însê ne vine rêsplatira
Tot de un' înc'aci, ș'abie paradosimu
Noi lecția de sangê, c'o vedemu pedepsind
Pe-acelu c'ei dă nascare, și eterna dreptate
Cu puternica sa nestrêmutatê manê,
Ne sêlesce a be, otravitul paharu,
Ce altor pregétiamu. —
El sê gassesc'aci sub îndoitê pađê —
Cécî datoria me, de veru și de supusu
D'opotrive m'opresce de la crudul meu planu ;
S'apoî cum aș pote, cîar eu — eu gasda sa
Ce-ar trebui s'inchid ucigașilor pórta
S'ameninț al seu peptu cu fatalul cușétu. —

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

24

21

Pe lungé tót'aceste, el a portat corona
Cu atata blandejé, a ramas la putere
Atat de nestricatu, cê virtutile sale,
Ca angeliî din ceru, voru trêmbița pedépsé
Pentru grósa cruđim'al omorului seu;
Atunci compatimira, doyośé ca unu pruncu,
Ce golu, abie nascutu, ne'tinde a sale braji,
Calare pe unu viforu, ca cherubiî ceresci
Ci pornescu nevêduđi, pe aeresciî cai,
Va sufla cruda fapté în fie care ochiu
Pêncé ce unu potopu de lacrimi va'neca
Furtuna ce stêrnisse. — Eu nu gassesc altu gimpu,
Ca sa pot îmboldi córda vroinței meli,
De cat ambiția me, ce în sa saltare
Sê vatamá, și cade d'incolo de țelu: —

(Lady Macbeth vine.)

Ce este de-ai venit?

LADY MACBETH.

De ce te-ai departat,

D'in șalé de la el? Cina mai s'a svêrșit.

MACBETH.

Intrebat a de mine?

LADY MACBETH.

Nu scit c'a întrebat?

MACBETH.

Ascultă, eu nu vreau, sa mergemu mai departe,
In cele hotarite. Nu de multu el mi-a dat
Insemnaté favóre, și stima auritê,
Ce-am castigat acum de la totu soiu de inși,
Vra sa fiie portatê în noa sa lucire.
Si nu așa curend lepadatê'n desprețu.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



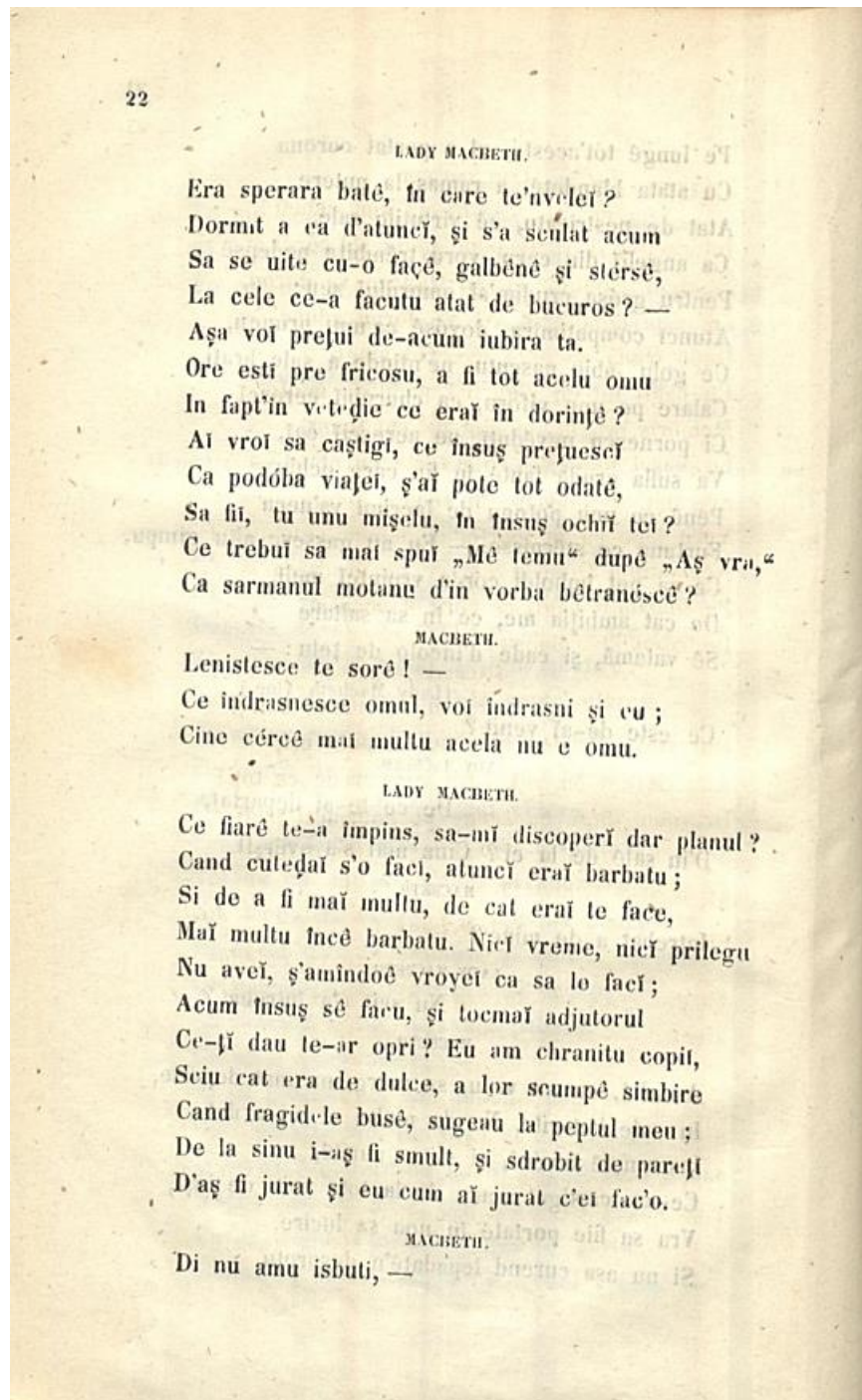
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

25



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



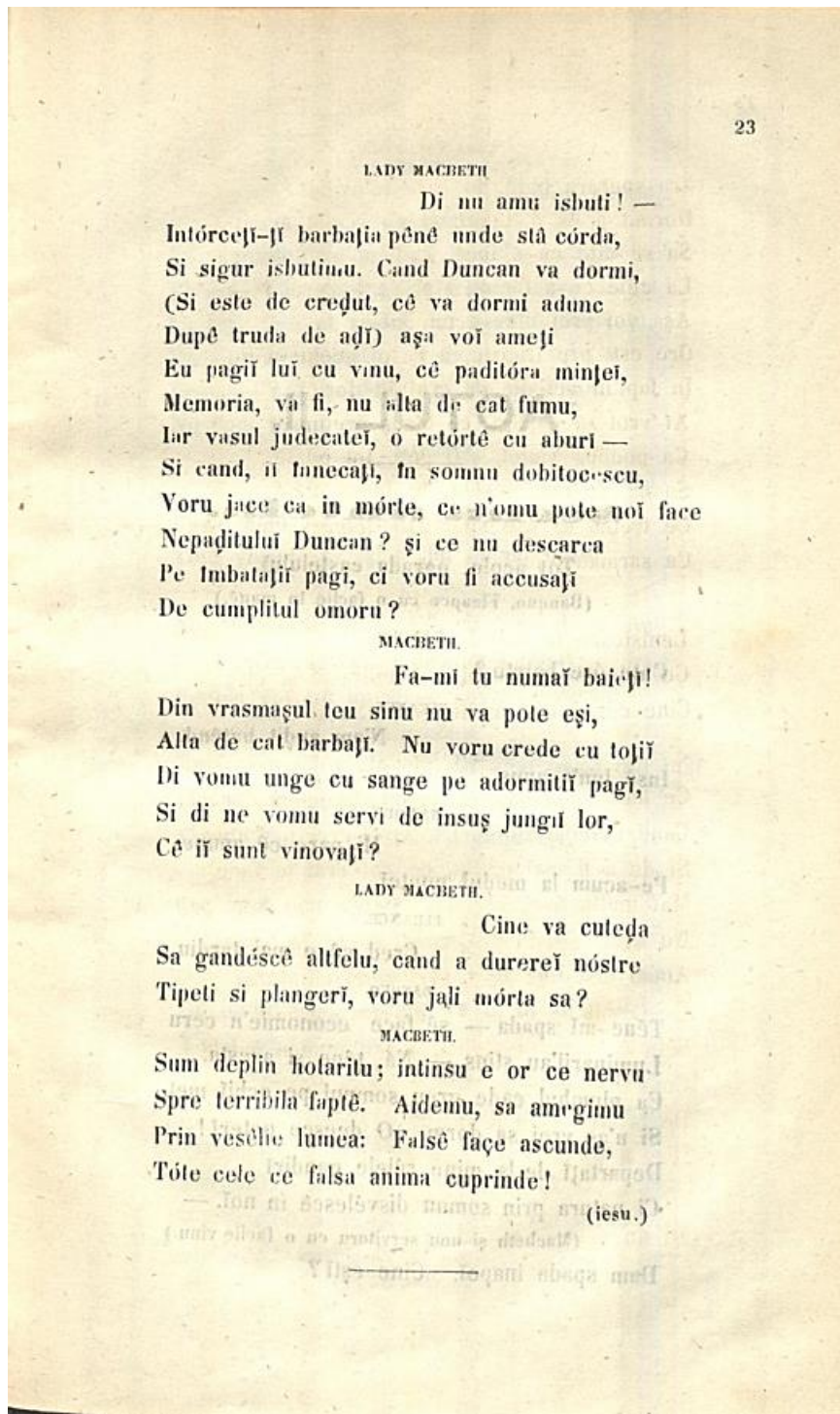
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

26



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



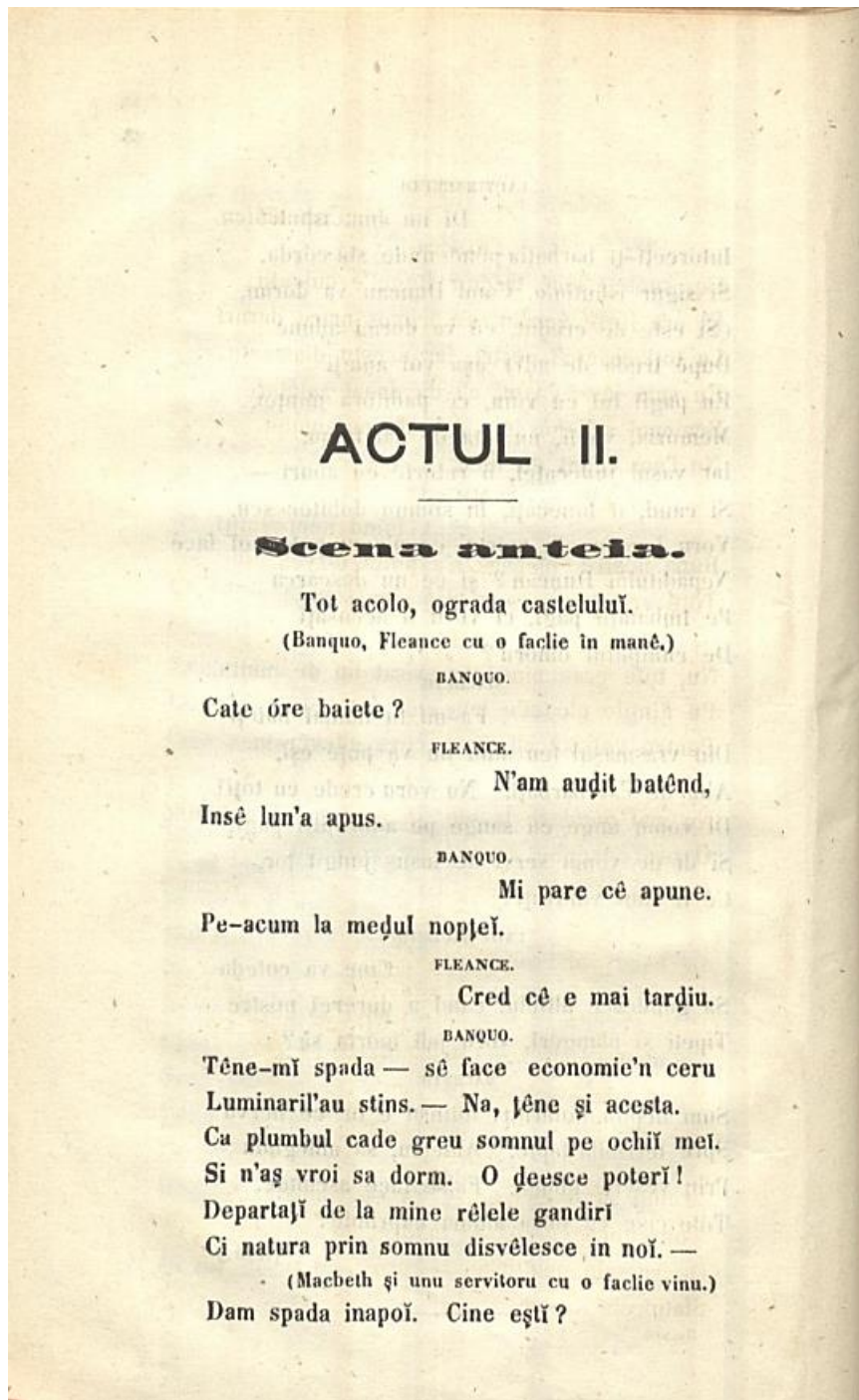
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

27



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



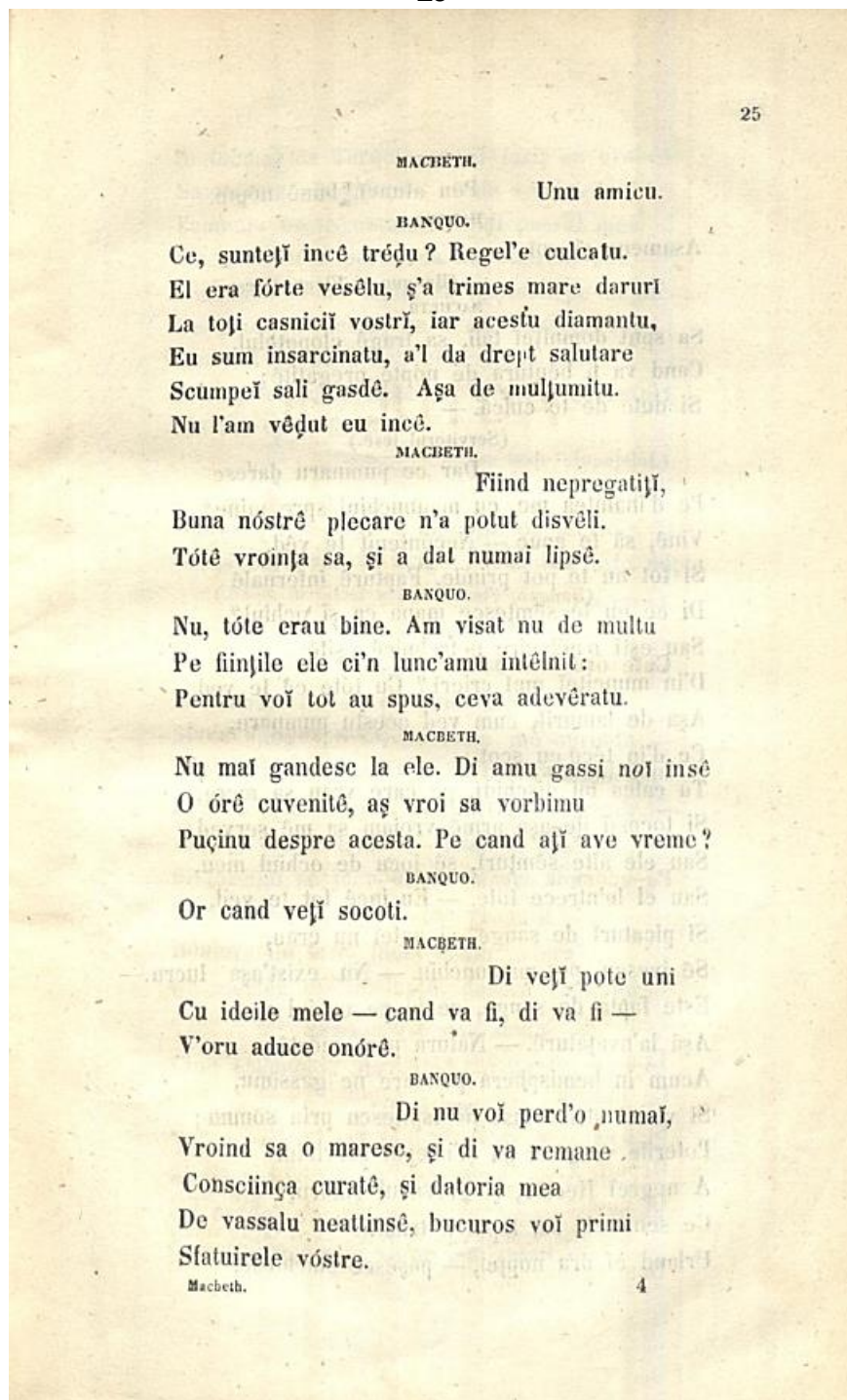
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

28



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

29

26

MACBETH.

Pên atunci, ^Fbună noapte.

BANQUO.

Asamene și voi.

(Banquo și Fleance iesu.)

MACBETH.

Sa spuî domniței tali, sa tragă clopoșelul,
Cand va fi beutura de noapte pregătită;
Si dute de te culcă. —

(Servitorul iesê.)

Dar ce pumnaru ȋdăresc

Pe d'inaintea me, cu manunchiul spre mine?

Vinê, sâ te apuc — Neconținut te vêd,

Si tot nu te pot prinde. Fapturê infernalê

Di ce nu te sêmșesce mana ca și ochiul?

Sau ești o nêlucire netrebnică eșitê

D'in munciței mei crieri? Cu tôte cê te ved

Așa de lamurit, cum ved acestu pumnaru,

Ce d'in tēcê eu scot.

Tu calea mi dischiȋ, pe care vrau sa merg,

Si tocmai de-așa armê vroiam sa mê serveȋ.

Sau ele alte sêmșurȋ, sê jocu de ochiul meu,

Sau el le'ntrece tôte. — Eu încê tot te ved,

Si picaturȋ de sange, ci antei nu erau,

Sê ivescu pe mamunchiu. — Nu exist'așa lucru —

Este fapta de sange, ce ie pe ochiul meu

Așa la'nvașaturê. — Natura pare môtê

Acum in hemisphera pe care ne gassimu,

Si visurȋ stricaciose ne ispitescu prin somnu;

Poterile vragiseȋ au și'nceput serviciul

A negrei Hecate, și grosavul omoru,

Ce sentinela sa, lupul a treȋt

Urland ei ôra nopței, — pașêse stachiôsê,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

30

27

În tocmăi ca Tarquin, când furiș se grabea
Sa adjungă la jelu, la cruda sâlnicie. —
Pamentu nestrămutatu, n'auți passul meu
Or unde m'ar porta, ca nu pietrele tale
Distainuindu-mă fapta, sa lipsască pe năpte
De grosava tacere, ce acum nevoesce. —
Dar cat vorbesc aci, el traiesc'acolo;
Pentru ferbiutea fapte pre răco e cuventul!
Mă duc și e facut:

(se aude clopoșelul.)

Clopotul me'ndemne

Duncan, nu'l auți, e clopotul de mărte,
Ce la ceru sau la iadu te chiamă'n aste năpte

(să sue susu.)

(Lady Macbeth vine.)

LADY MACBETH.

Ce imbate pe ei, pe mine mă tredește
Si ce stinge pe ei, pe mine mă aprinde —
Ascultă! — Buchna țipă, o tristă sentință;
A carui bună năpte, cu fioră ne cuprinde. —
Acum el e la trébă — deschisă este ușa,
Si forând să jocu de'nsarcinara lor
Pagii îmbatați, așa le-am pregătit
Bătura de tare, încat acum natura
Cu mărtea ești' in luptă, despre viața lor,

MACBETH (să arată susu.)

Cine est'acolo? Ha? Ce? (intră înapoi.)

LADY MACBETH.

Văi de mine! mă tem, că s'or fi treșit pagii,
Si că n'a isbutit — încercarea, nu fapta
Ne perde, s'ascultamu — îndemănă i-am pus
Pumnarii acolo și sigur i-a gassit. —

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



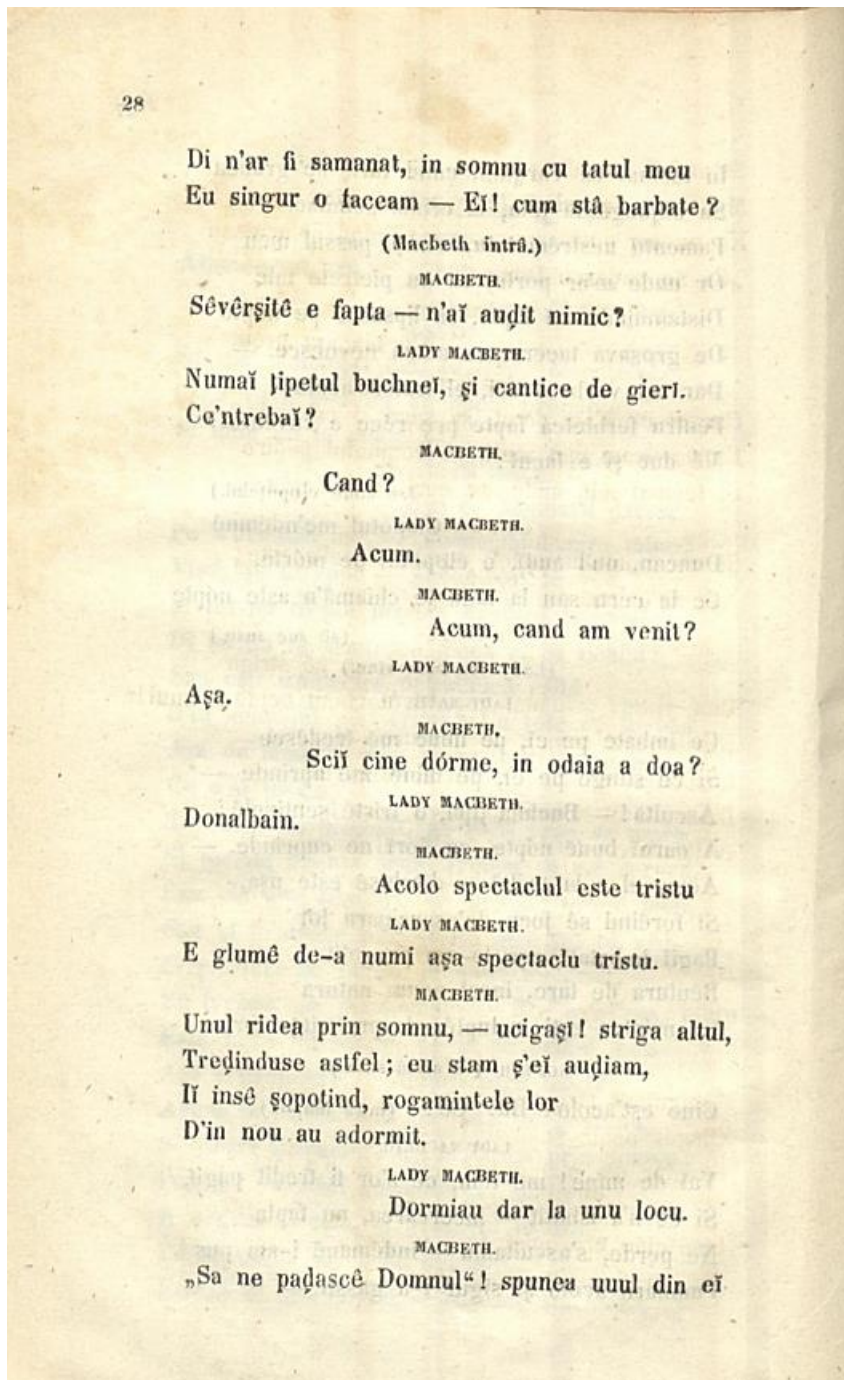
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

31



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



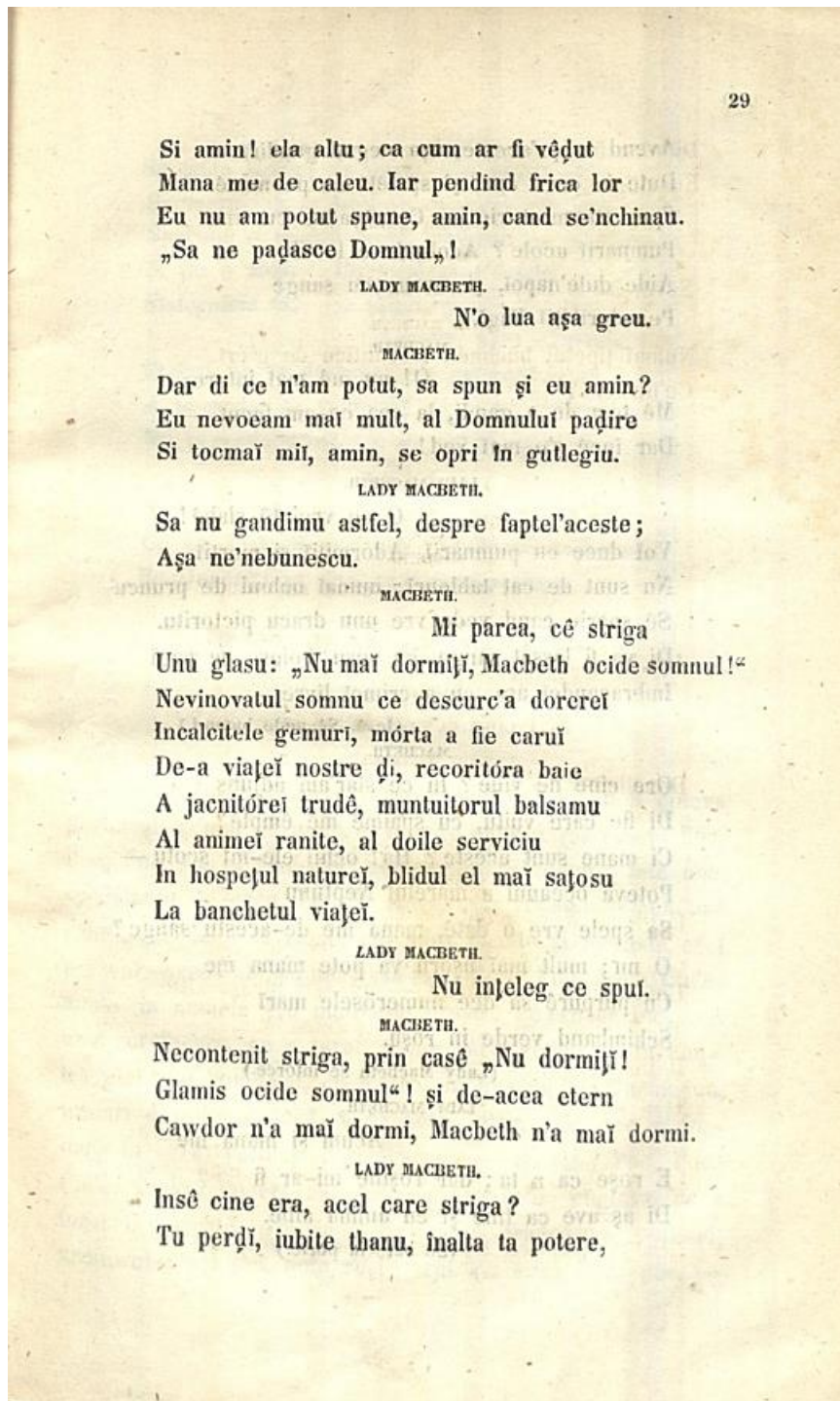
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

32



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

33

30

Avend asupr'aceste, așa negre gândiri.
Dute ie ceva apă, și spalêți de pe manê
Spurcata marturie. — Ce ai adus cu tine
Pumnarii acole? Acolo le e locul;
Aide dule'napoi, și murue cu sange
Pe adormiții Pagî.

MACBETH.

O! nu mă mai întorc;
Mă tem de a gândi, la cea ce-am făcut —
Dar încă s'o mai ved!

LADY MACBETH.

O ce vroințe slabê!
Voî duce eu pumnarii. Adormiții și morții
Nu sunt de cat tablouri; numai ochiul de pruncu
Sê sparie cand vede vre unu dracu pictoritu.
Di va fi lassat sange, cu roșu boiesc pe pagî
Imbracandei așa, cu a crimei livre

(Iesê. Sê aude batand.)

MACBETH.

Ore cine ne vine? În ce star'am adjuns
Di fie care vuitu, cu spaimê mă êmplê?
Ci mane sunt aceste? Ha! ochii ele-mî scotu —
Poteva oceanul a marelui Neptunu
Sa spele vre o datê, mana me de-acestu sange?
O nu; mult mai ușoru va pote mana me
Cu purpurê sa dee numeroșele mari
Schimband verde in roșu.

(Lady Macbeth se întorce.)

LADY MACBETH.

Acum și mana me
E roșe ca a ta; dar roșine mi-ar fi
Di aș ave ca tine și eu anima albê.

(Sê bato la pörtê.)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

34

31

Să aude batand, la pórta d'in afarê —
Sa mergemu in iatacu; cu puçinticê apê
Spalamu a nòstrê faptê, ș'atunci ea va pare
Si ție o nimicê. Cu totul te-a lassat
Statornicia ta. (Sê bate la pórte.)

Ascultâ, batu d'in nou.

Trebuî, sa te desbracî, ca nu fiind sêlitu
A te-arata, sa vadê, cê nu erai culcatu!
Nu te perde prostesce in negre cugetari.

MACBETH.

A sci de fapta me! — mai bine nu aș sci,
Cê am fost eu vr'o datê. Treðesce tu batand
Pe Duncan! aș vroi sa fie cu potinșê.

Scena a doa.

Tot acolo.

(Portariul intrê; sê bate.)

PORTARIUL.

C'eî dreptu! acesta sê chiamê a bate! Di ar fi cineva
portariul iadului ar ave ce intorce cheia. (Sê bate.) Poc,
Poc, Poc. Cin'eî acolo in numele lui Belzebug? Iatê unu
speculantu de greu, ee s'a spêndurat, vedend sêmênêtu-
rele bune. Bine ai venit; j'ai adus micalte și basmale, cêci
aci veî assuda de adjuns! (sê bate) Poc, Poc, Poc: Cin'eî
acolo in numele vre unui altu dracu? Pe crucea me, vre
unu curciocar, ee a jurat in fiie care cumpênê, in con-
tra elei alte cumpênê, ee a facut in numele lui Dumnezeu,
tradari de adjuns, fêrê ca sâ pôte intra, prin vre o tra-
dare in ceru. Poșlimu curciocarule. — (sê bate) Poc, Poc:
Cin'eî acolo? Pe crucea me, uu croitoru englesu, ee a
furat o buccatê d'intr'unu pantalonu francesu: poșlimu,
croitorule: açi f'ei potê roși ferul. (sê bate) Poc, poc, —

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

35

32

etern n'am repaus. — Dar aci e pre frigu pentru iadu. Nu mai vreau sa fiu portariul dracului. Aveam de gandu sa primesc d'in fiecare meserie vr'o caji-va d'in aci, ci calatorescu pe cai de rose spre eternul focu de veselie. — (se bate) Indatê, indatê! Nu uitați vè rogu, cê și unu portariu este omu.

(Deschide pòrta; Macduff și Lenox intru.)

MACDUFF.

Te-ai culcat târziu badicê, di te scolî așa de târziu?

PORTARIUL.

Pe sufletul meu, mylord, amu banchetuit pênê ce a cantat cocoșul de doê ori, și beutura discéptê mai cu samê trîi lucruri.

MACDUFF.

Si anume.

PORTARIUL.

D'apoî, mylord, nasurî roșê, somnu și pișetu. Pe curvarie, o descéptê și o inedușê tot odatê, descéptê dorința, și inedușê fapta. De cea potemu dice, cê beutura este unu hypocritu in privira curvariei; o face ș'o disface, o imboldesce și o infrênêdê, o indémnê și o sparie, eî spune sa fie vitêdê și sa nu fie vitêde, curciocand o adôrme, o da de minciune și spalâ putina.

MACDUFF.

Mi pare cê și pe tine te-a dat in iastê nôpte beutura de minciunê.

PORTARIUL.

Așa, mylord, m'a dat de minciunê, verde in ochi, dari-am resplatit eu minciunele ei, și mi pare cê am covêrșit'o, cêci cu tote cê m-a pus pedecê de vr'o cateva ori, tot am gassit unu mesteșugu sa o dau afarê.

MACDUFF.

S'a sculat Domnul teu? Dar iate insuș vine,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



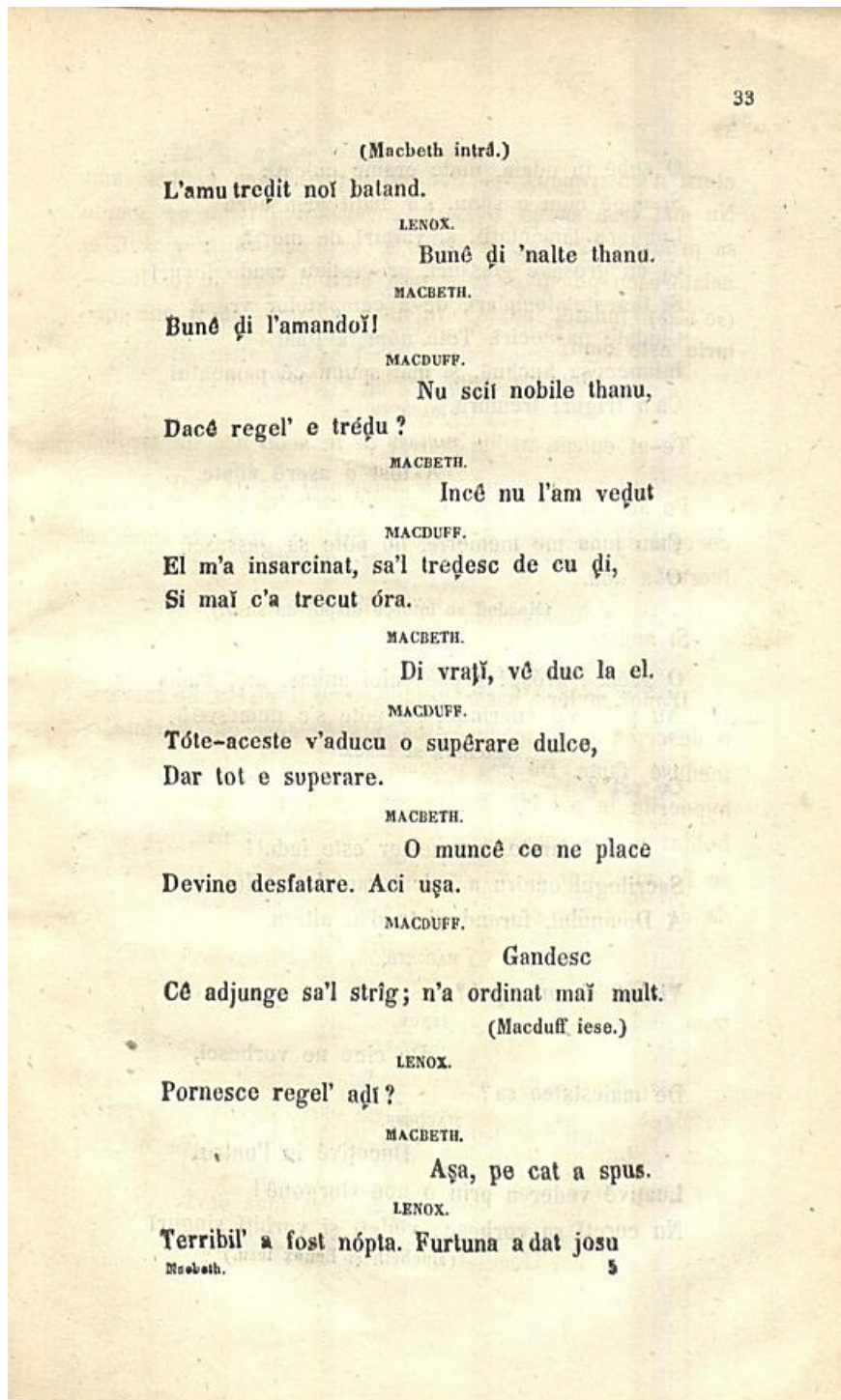
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

36



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



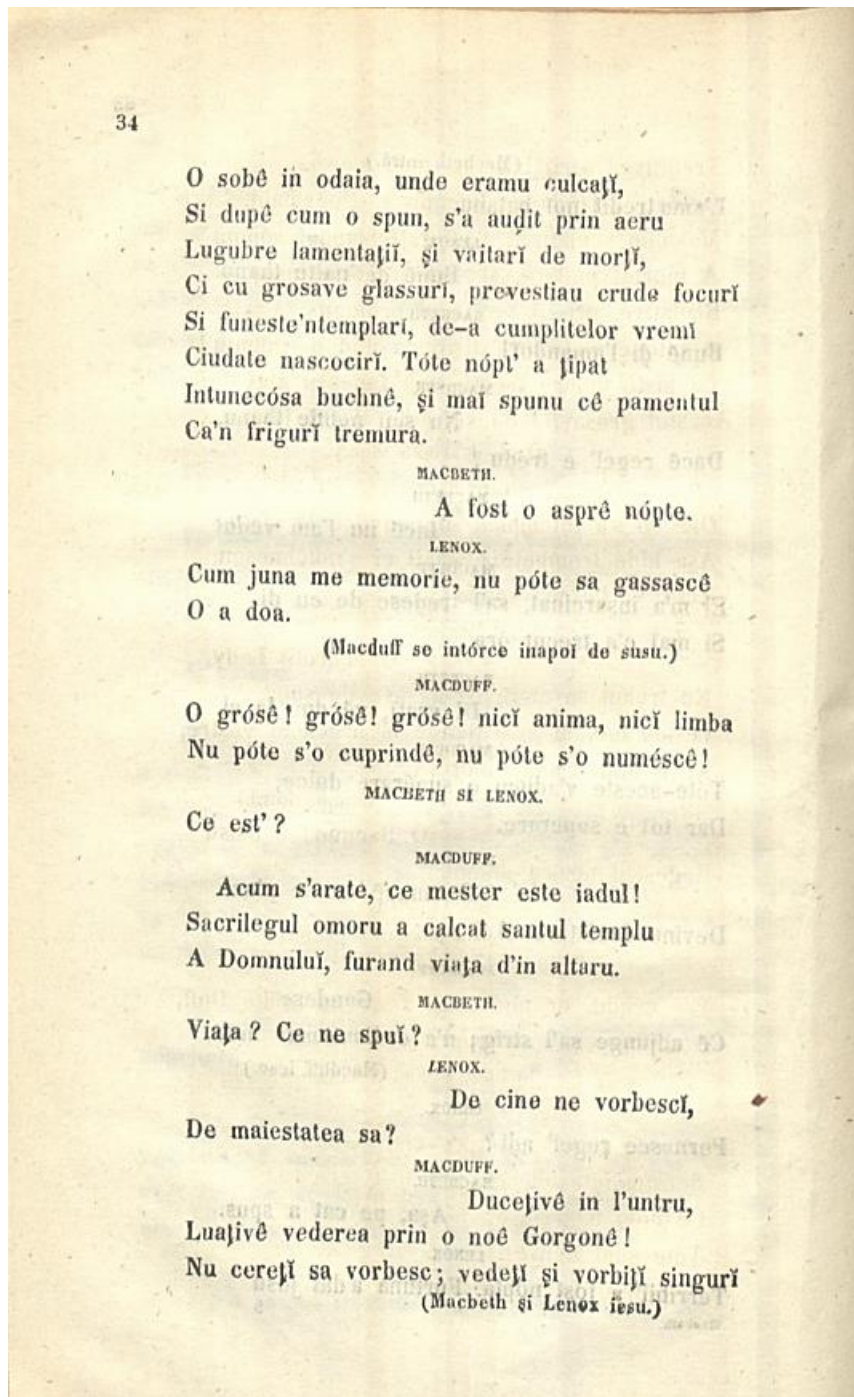
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

37



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

38

35

Tređiđive! sariđi! sa se sune alarma
Ocidere! Tradare! Banquo și Donalbain
Malcolđm sculađivė! Scuturađi blandul somnu
A morđei imitare, și vedeđi mórta insuș
Sculađive, priviđi terribilul prologu
A ultimei chiamari. Eșiđi ca d'ia mormentu!
Ca niste umbre faceđi, unu funebru alađ
Acestei grosaviđ! Sa se sune alarma!

(Lady Macbeth vine.)

LADY MACBETH.

Dar ce s'a intemplat, di convócė la sfatu
Așa hídė trompetė pe-acii ci s'odichnescu
Aci? Vorbesce! spune!

MACDUFF.

O delicatė Lady,
Nu trebuđ sa audđ, ce aș ave de spus,
Vestea me, di-ar adjuge la urechele vostre,
Ar fi unu crudu omoru.

(Banquo intră.)

O Banquo! e ocisu

Regescul nostru domnu!

LADY MACBETH.

Ce spuđ! in casa me?

BANQUO.

Pre crudu, or und'ar fi. Te rogu iubite Duff,
Deșminđesce te singura, și spune cė nu e.

(Macbeth și Lenox vinu inapođ.)

MACBETH.

Di-aș fimorit macar, o órė inainte
Acestei intemplari, aș fi fost fericitu;
Ce póte fi seriosu, de-acam in luna cėstė:
Tóte sunt neluciri, a perit muntuira
Si gloria. Varsatu este vinul viađei,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

39

36

Si boltei n'a ramas, cu ce sa sê feléscă
De cat drogdia numai. (Malcolm și Donalbain vinu.)

DONALBAIN.

E bolnavu cineva ?

MACBETH.

Tu singuru, și n'o sciî. A secat obêrșia,
Fontêna și isvorul, a însuș viaței tali

MACDUFF.

Regescul teu parente e ocisu.

MALCOLM.

Ha ! De cine ?

LENOX.

Sê prepune cê pagii aru fi faptuitorii;
Pe façe și pe mane, cu sang' erau êmpluși,
Asâmene pumnarii, ci nesterși amu gassit
Pe paturile lor. Ochiî l' erau holbași
Si mintea intrayure. Viața nimerul
N'aș fi vrut sa le'ncred.

MACBETH.

O mê caiesc acum,

Cê in furia me, pre grabnic i-am ocis.

MALCOLM.

Pentru ce ai facut o ?

MACBETH.

Cin' ar pote sa fie,

Uimitu și cumpatatu, cu minte și violentu
Neutralu și credinciosu, tot in acel minuntu ?
Nici o fiintê'n lume. Pornita me iubire,
In rapida sa faptê, trebuia sa întrécă
Chibsuitoara minte. Duncan era cole,
Argintata sa façe cu sange auritu
Se vedea galonatê, și deschisele ranî

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

40

37

Pareau a fi o breșă în natură prin care
Intrase dirimara. Ocigașii colo,
Imbracați în colorul a meseriei lor;
Pumnarii lor grecoși, de sange inchiagatu,
O, cine se opria, având în peptul seu,
O animă ce sîmte, ș'în animă putere
De-aș dovedi sîmțira?

LADY MACBETH.

Duceți-mă de-aci! —

MACDUFF.

Portați de grijă Lady!

MALCOLM.

De ce pastram tacere,
Când noi amu ave dreptu, mai mult de a vorbi?

DONALBAIN.

De ce să mă vorbim, când, aci, soarta noastră
D'în vr'unu ungieru ascunsu, pôte să se rapadă,
Și să ne'nvaluească? Mai bine e să mergem,
Ceci nu sunt cople încă lacrimile noastre.

MALCOLM.

Nici liberă acum, dorera să s'arate.

BANQUO.

Portați de grige Lady! —

(Lady Macbeth e condusă afară.)

Iar noi acoperind
Slabăciunile noastre, ci suferu de-a fi goale,
Să ne-adunăm, di vraji, spre-a face cercetara
A incrunțatei fapte. Îndoială și temă
Pe toți ne au cuprins. Eu stau în marea mână
A Domnului cerescu, ș'acéstamă dă putere
A mă pune în luptă, cu nevedutul jelu
Unui planu tradatoru.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



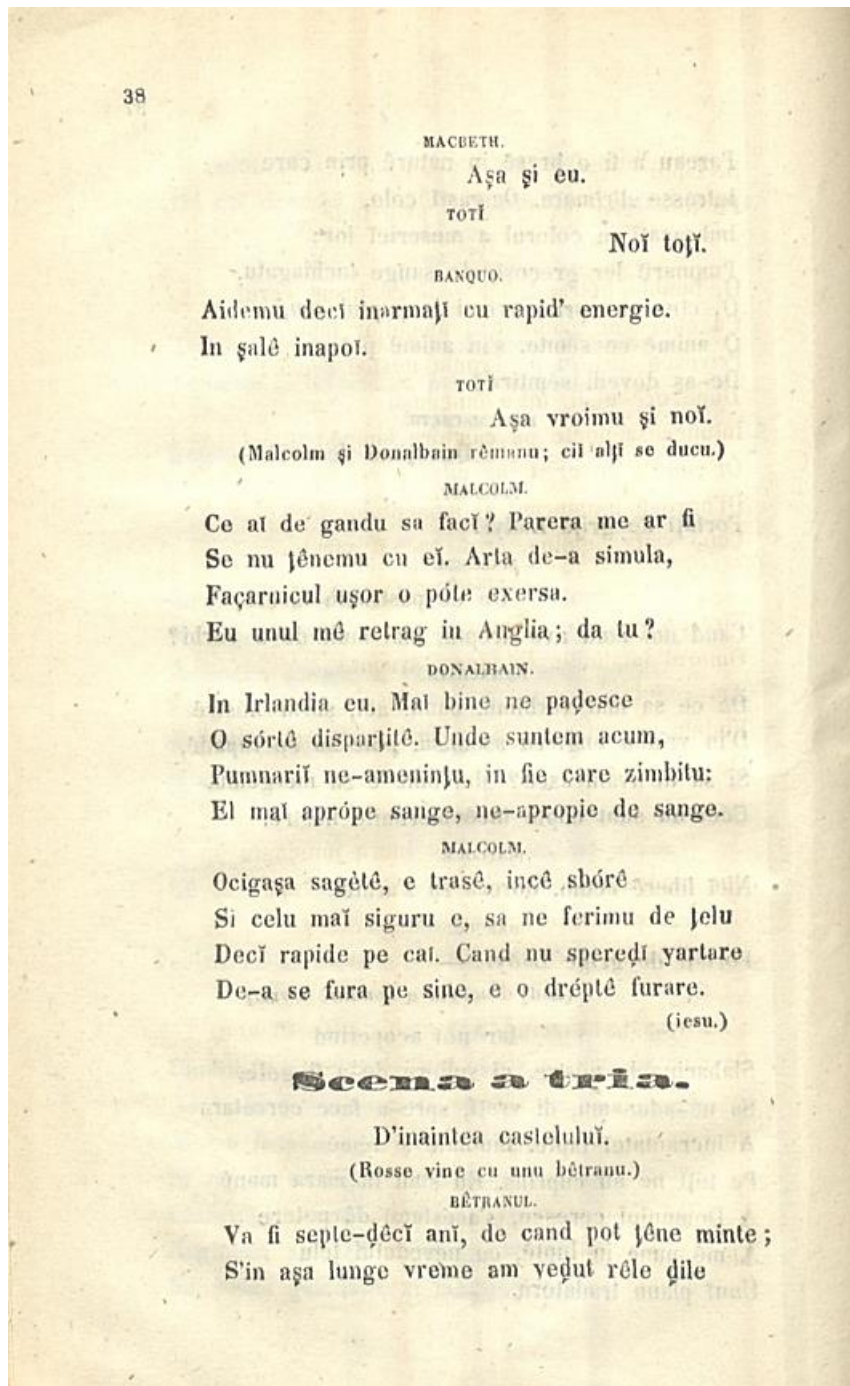
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

41



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

42

39

Si fapte curioase, dar trista cestă noapte
Pe toate le-a facut, sa ne paie nimic.

ROSSE.

O, bunule bătrănu, nu vedî c-î însuș cerul
Ca cum s'ar manie d'al omenilor fapte,
Privesce furiosu pe crunta noastră scenă!
După oră e și, ins'a innedușit
Intunecosa noapte pe calătora lampă;
Or nopt'a coverșit, or zilei e roșine,
Dîngropă intunericu al pamentului façe
Cand viața, lumina, ar fi ca s'o sarute.

BĂTRANUL.

Firescu nu pôte fi, precum nu e firescu
Omorul împlinitu. In vinera trecut
Am vedut unu coroi rēdicandusē'n aeru
Fudulu pe rangul seu; a fost prinsu și ocisu
De-unu cioricaru de buchnē.

ROSSE.

Si lucru minunatu
Dar netegeduitu, harmasarii lui Duncan,
Ci frumoși și ușori, erau unu juvaeru
Al intregului soi, prefecandusî natura,
Ca fiarele, salbaticî, d'in grajduri au fugit,
S'au scapat, nevroind mai multu a se supune,
Ca cum ar cugeta resbelu cu omenira.

BĂTRANUL.

Sē mai spune cē unii pe alții s'au mancat.

ROSSE.

Așa, cu ochii mei, sparietu i-am vedut. —
Iată vine și Macduff.

(Macduff intră.)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



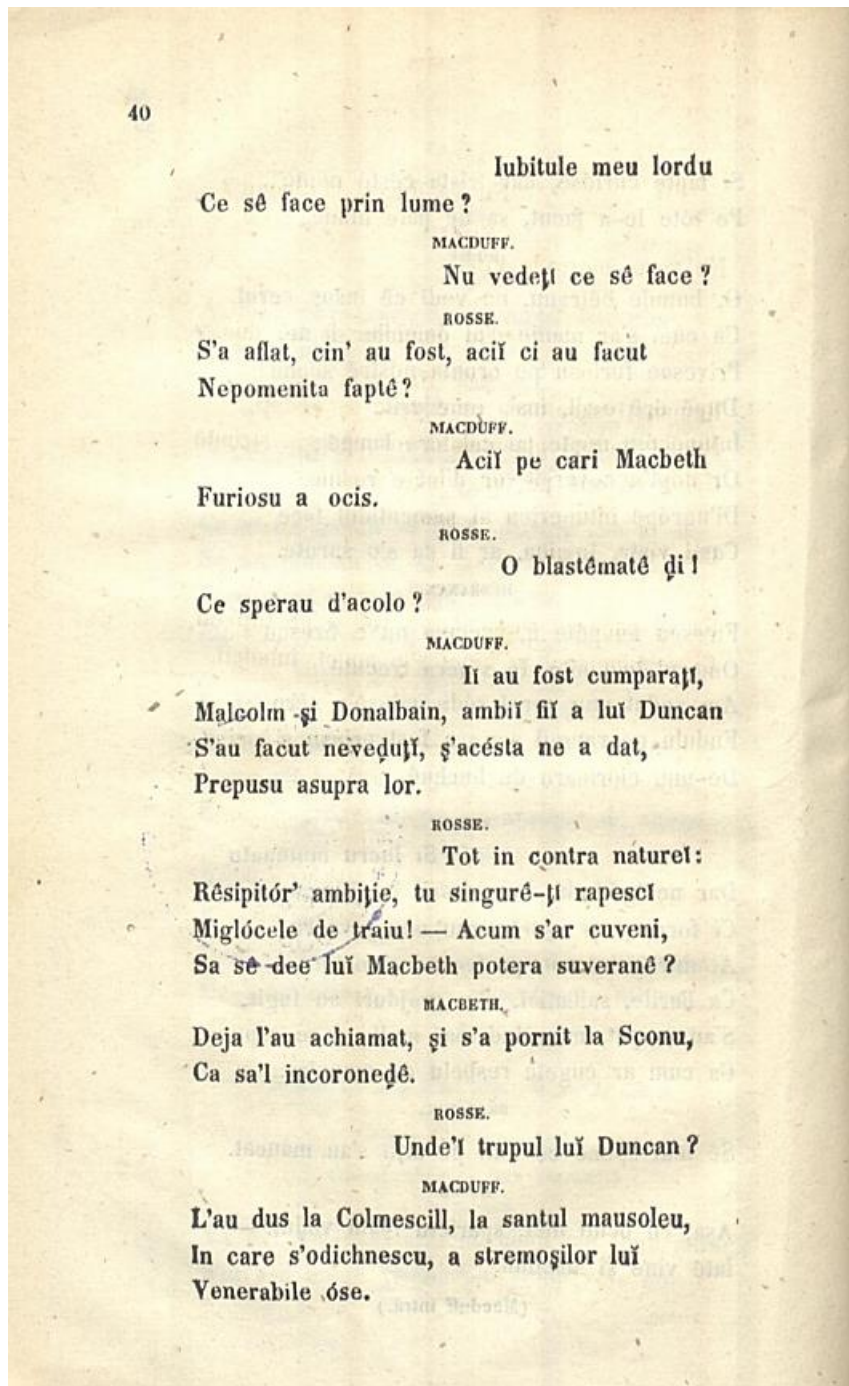
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

43



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



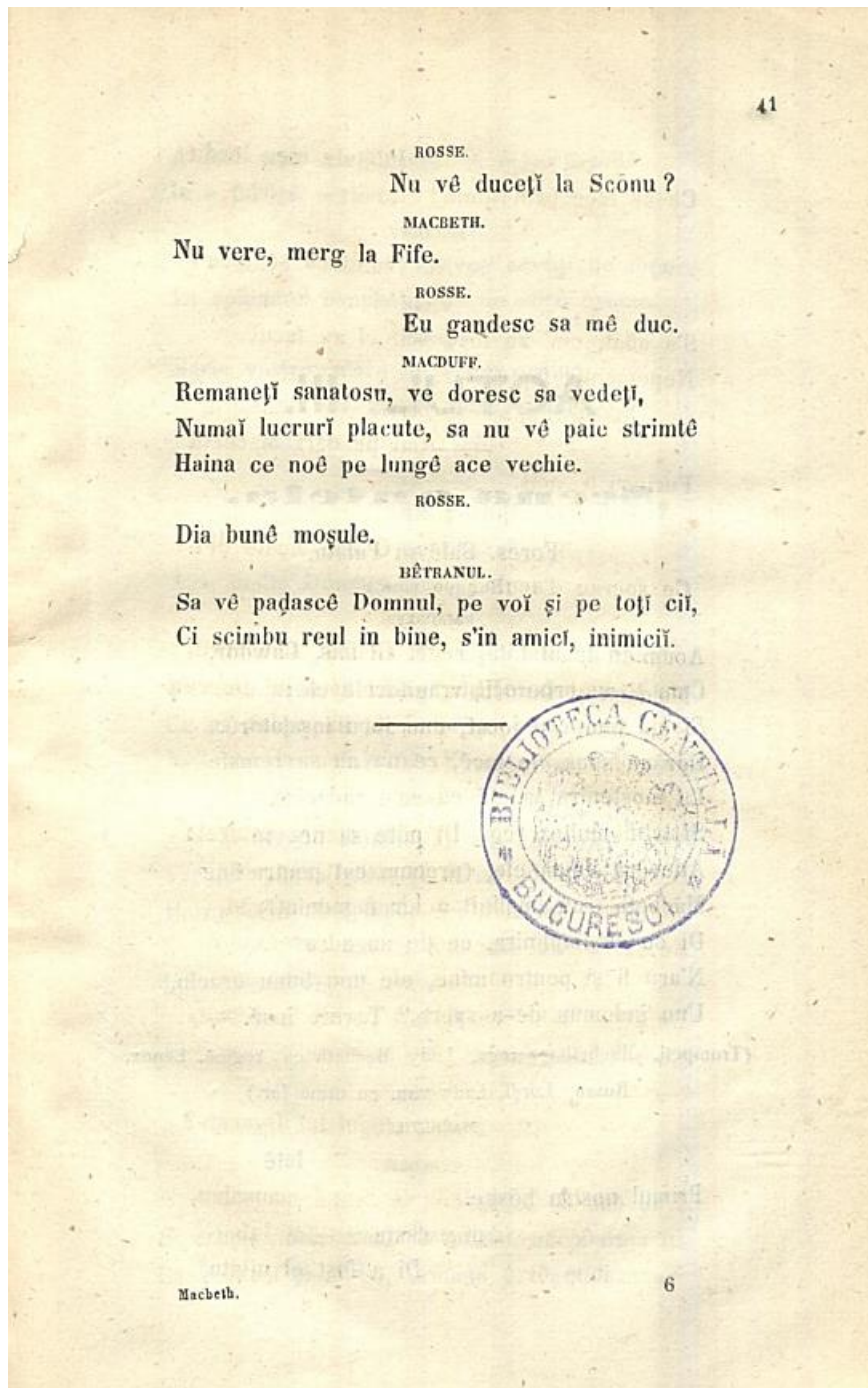
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

44



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



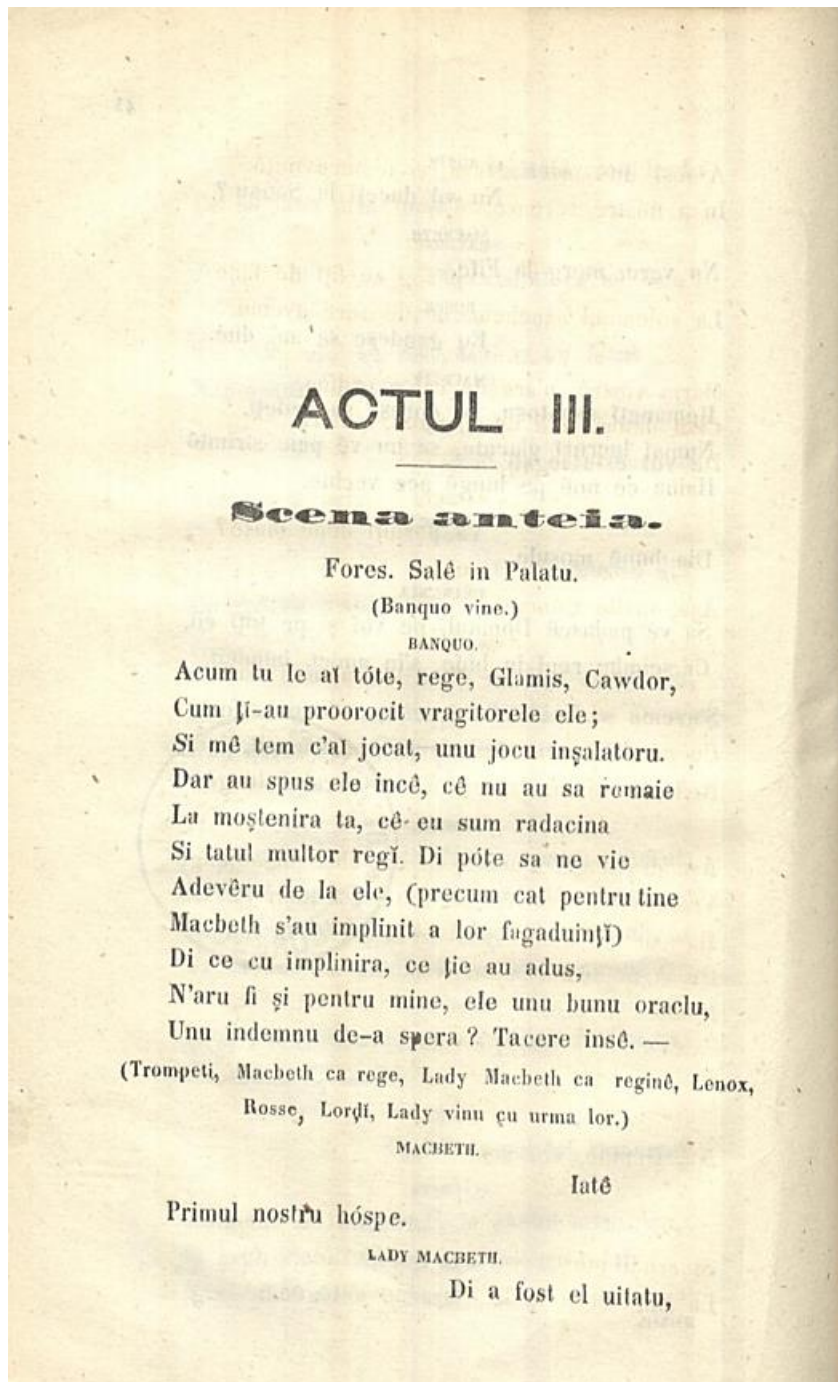
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

45



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



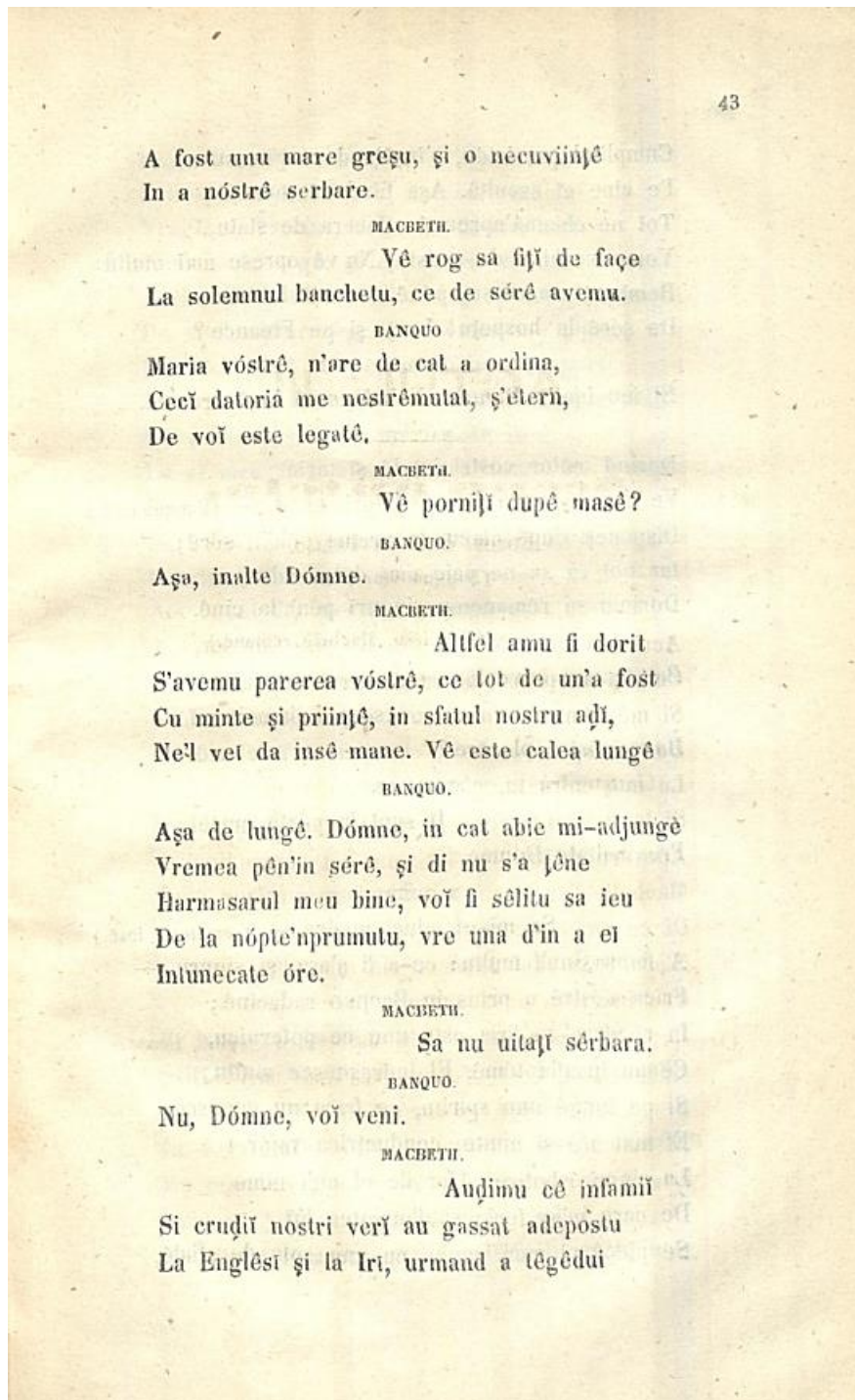
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

46



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

47

44

Cumplitul parricidu, ș'inșelând cu povestii
Pe cine ei ascultă. Așa fiind că mănă,
Tot ne chiamă'npreună aflacera de statu,
Vom vorbi și de-acésta. Nu vè opresc mai multu:
Remaneți sanatosu, pênê ce veți întorce
De sérê la hospesul! Luați și pe Fleance?

BANQUO.

El ieu inalte Domne. Ne'ndeamnê insê vremea.

MACBETH.

Dorind cailor vostri iușalê și tarie
Ve dau pe sama lor; calatorie bune. — (Banquo iese.)
Dispuneți după placu de vreme pên'in sérê;
Iar noi ca sa ne paie mai dulce adunara
Dorimu sa rémanemu singuri pên' la cinê.

(Toți iesu. Macbeth remane.)

Baiete unu cuventu: (unu servitoru intră)
Asceptu ômenii cîi
Buna nôstrê plecare?

SERVITORU.

Îi sunt la pórta curței
Pre inalte Dómne.

MACBETH.

Sa mi-ei aduci încóce — (servitorul iese.)
A fi așa, nu'i multu: ce-a fi ș'așa, și siguru. —
Frica nôstrê a prins in Banquo radacinê;
In regéscă sa fire, este unu ce puternicu,
Ce mi insuflă témê. El indrasnesce multu;
Si pe lungê unu spiritu, ce frica nu conóscé
El mai are și minte, conductrița valórei
La sigur' isbutire. Afar de el nu'i nime
De care m'aș feri; și d'inaintea lui
Sê plécă al meu geniu, cu unu soiu de sfialê,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

48

45

Precum ne s'a vestit, că se pleca Anton
Sub spiritul lui Cesar. El ocari indată
Vragiscele sorori, când mi dedure'ntei
Numele de rege, și ceru s'eî vorbescă;
Atunci el salutară, cu unu propheticu glasu
De lată multor regî. Pe frontea me pusere
Dar o coronă stărpă, mi dădură sa port
Unu sceptru fără rodă, mēnitu a-mî fi rapitu
De o mană straină, făr'al pote lassa
La ai mei. Di-i așa, pentru nēmūl lui Banquo
Mi-am palat consciința. Pentru ei am ocis
Pe cucernicul Duncan, am ēmplut cu veninu
Pocalul păcei meli, și numai pentru ei;
Am lassat dar sa-mî iee comunul inimicu
A tōteî omeniri, eternul juva-ru
Ca sa dau cu corona urmașilor lui Banquo! —
O nu, mai bine vine sōrtē sa mē lupt
Cu tine pēn' la mōrte! — Nu'î nime acolo?

(servitorul vine cu doi ocigași.)

Stă la ușă ș'ascēptă. — (servitorul iese.)

Mi sē pare că ieru
Amu vorbit împreună?

ANTEIUL OCIGASU.

Așa inalte Dōmne.

MACBETH.

Ei bine, aî gaudit, la cele ci v'am spus?
Sciî acum ca nu eu, precum voi prepuneai,
Ce el va apasat, stricanduvē norocul.
In convorbira nōstrē, ce nu de multu avurēmu
Eu cred că v'am convins dē innocențame,
Aratand lamurit, cum aî fost mșalaî,
Si cum vē s'a pus p'dici; atâte in svērșitu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

49

46

În cât chiar unu netotu, unu netôferu la minte
Ar trebui să spue: Banquo e de vinê!

ANTEIUL OCIGASU.

Ne-ați aratat aceste.

MACBETH.

Dar nu numai aceste,
Am mers chiar mai departe; și de-acea acum
D'in nou vê am chemat. Aveți voi o naturê
Atat de rabdatore, să i sê trec'ăsa?
E caracterul vostru pên' acolo biblicu
În cât să v'închinați pentr'ăsa felu de omu,
Si pentru nêmul lui, a carui grea manê
Va adus la mormentu, facanduvê calici?

ANTEIUL OCIGASU.

Rege, suntemu barbați.

MACBETH.

Așa în catalogu
Voi treceți de barbați, precum prepericarul,
Copoul, epagnolul, sêvodul și ogarul
Sunt cu toți cuprinși, sub numira de cane:
Însê numai în liste, sê vede'n deosabi
Care este doleu, și care este iute,
Care plădesce casa, car'ei bunu de venatu;
Fie care'n svêrșitu dup'ace însușire,
Ce binefacetora naturê ei a dat,
Si d'in car'i sê trage unu nume specialu,
În lista unde toți sê găsescu însemnați
Sub tot ace rubricê: așa și cu barbați;
De-aveți însê unu locu în listele comune,
Ce nu e el mai prostu a barbației, spuneți;
Si voi încrede-o faptê, animilor vóstre,
Prin care veți scapa de-al vostru inimicu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

50

47

Castigand de la noi, iubire și favoré,
Ceci în cat va trai, sanatare-mi e slabé,
Si prin mórta sa numai sê pôte indrepta.

AL DOILE OCIGASU.

Inalte Dómné, lumea, așa m'a intartat
Prin grele lovituri, in cat nu'mi passé multu
Ce fac, numai sa fie, pentru lume unu reu.

ANTEIUL OCIGASU.

Asamene și eu, așa m'au scarmanat
Totu soiul de necasuri, așa m'a apasat
De crud nefericirea, in cat viața-mi pun
Pe or ce carte-ar fi, sa mē muntui de ea,
Sau sa o fac mai buné.

MACBETH.

Sciți acum amandoi
Cē Banquo vè e dușmanu?

ANTEIUL OCIGASU.

Nu mai est' indoialé.

MACBETH.

Totu atat e ș'al meu, ș'in o apropiere
Intr'atata de crunté, in cat or ce minuntu
El traiesce mai multu, mē lovesce'n aduncul
Linescei, viaței. Cu tóte c'am potere
De al stinge faciș de dinainte me,
Si de-am marturisi, vroința prin cuventu,
Nu voi face-o, fiind la miglocu mulți amici
Communī la amandoi, și de-a caror iubire
Nu pot sa mē lipsesc. Veđendumē sēlitu
A plange dup'acel, ce singur am ocis
Sum așa nevoitu, sa vè cer ajutoru —
S'ascund lunei o fapté, ce trebue tacutē
D'in multe'mpregiurări.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



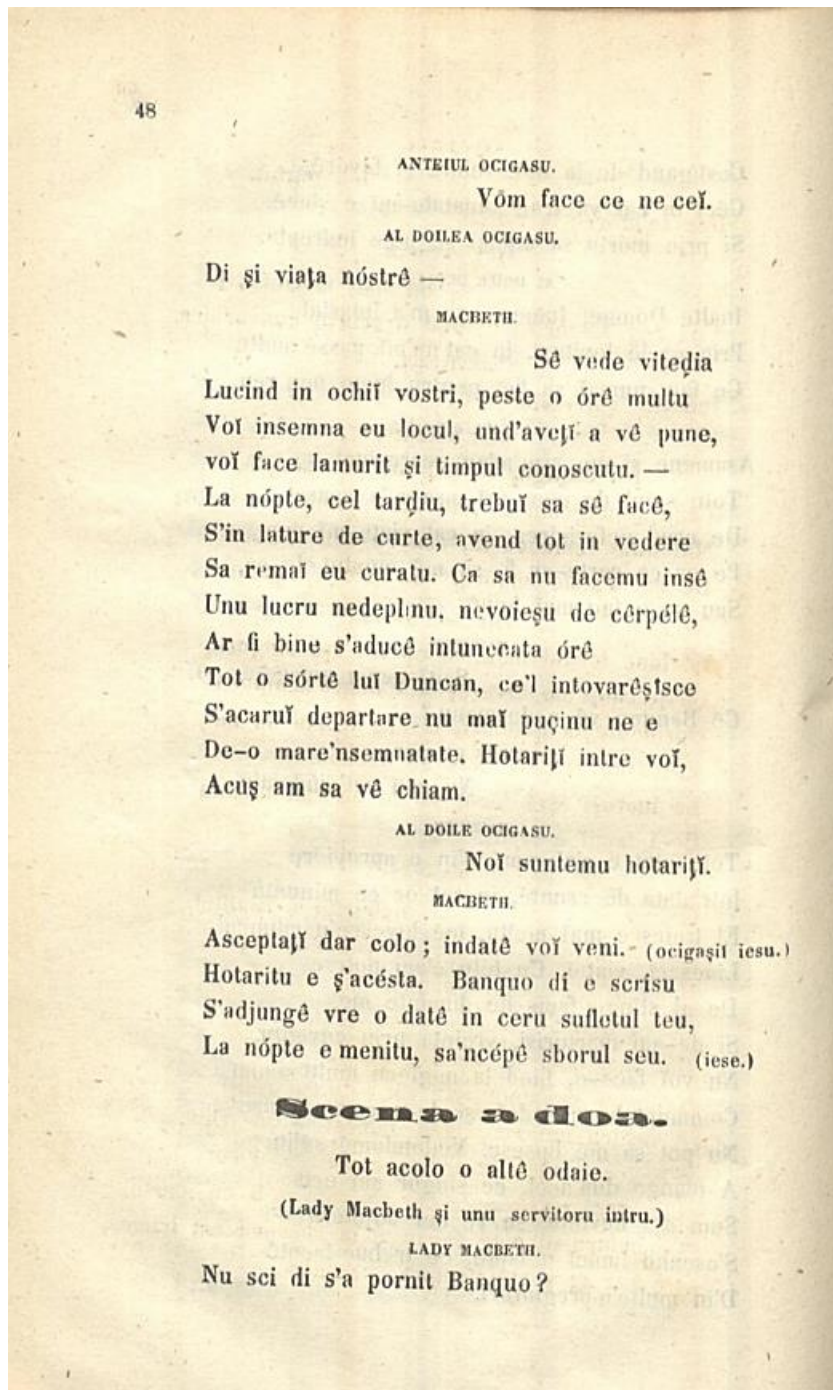
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

51



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



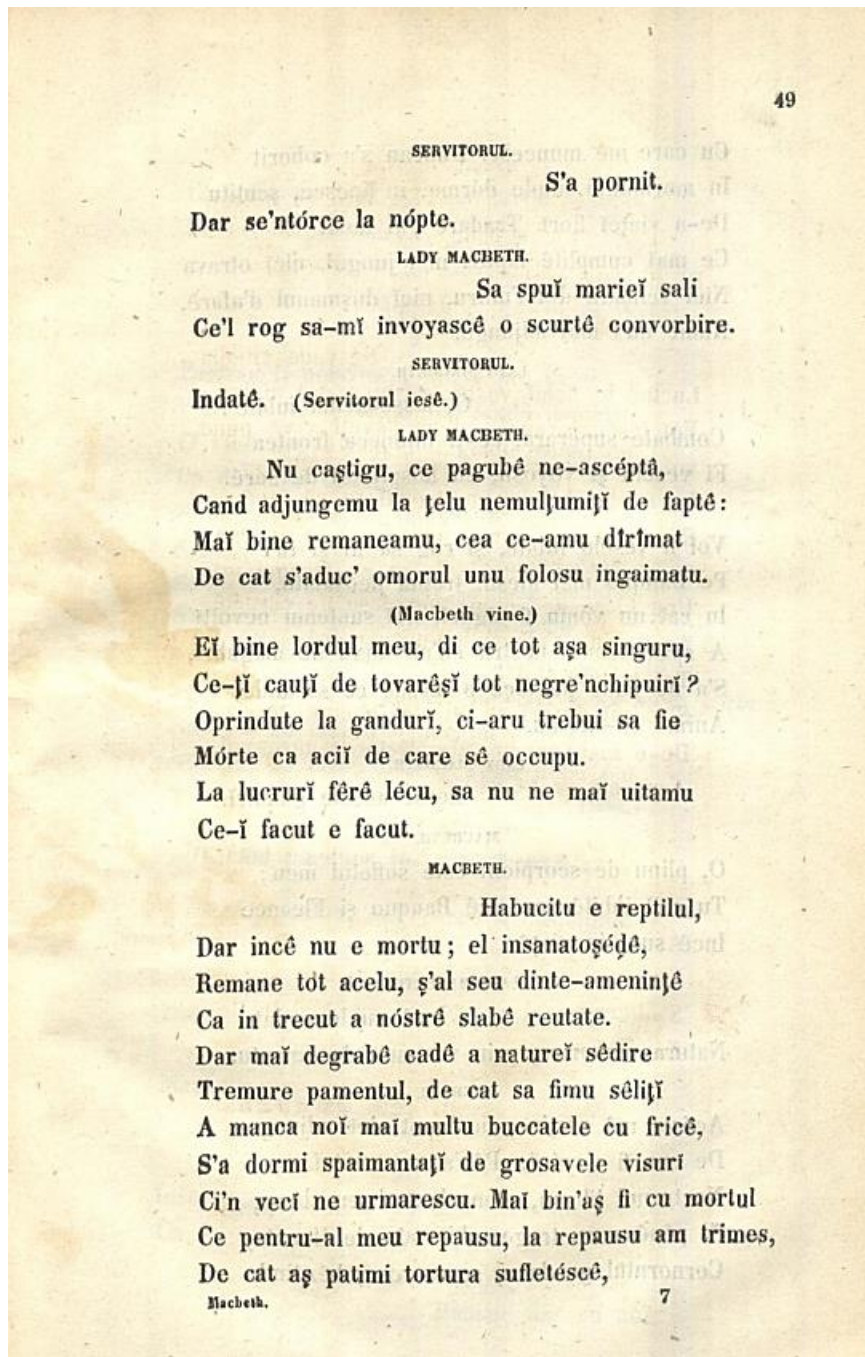
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

52



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

53

50

Cu care mă muncesc. Duncan s'a coborît
În mormentu, unde dörme, în lînesce, scutitu
De-a viaței fiorî. Tradare ț'ai facut
Ce mai cumplitê faptê: nici jungul, nici otrava
Nici vîndara din funtru, nici dușmanul d'afarê,
Nimic nu'l mai adjungê. —

LADY MACBETH.

O, lasse-acum iubite !

Combate superara, ce-ți întuneca frontea
Fi veselu și voyosu, cu hôspiî tei de sérê.

MACBETH.

Voi fi veselu iubitê, și rog sa fii și tu:
Pe Banquo mai alesu, trebui deosabitu,
În cat nu vomu fi siguri, noi suntemu nevoiți
A spala tronul nostru cu'n fluxu de maguliri,
S'a ne pune pe façe o mascê ce sscunde,
Anima ce-avemu.

LADY MACBETH.

Lasse-aceste gîndiri.

MACBETH.

O, plinu de scorpionî este sufletul meu;
Tu scii iubite sorê, cê Banquo și Fleance
Încê sunt în viațê.

LADY MACBETH.

Însê nu le a dat

Natura nemorire, prin vre unu documentu.

MACBETH.

Acêsta mă susține, încê pot s'ei adjung.
De cea fi vîyosê. Pên'a nu muntui
Nocturnul liliau, monachescul seu sboru,
Si pênê a nu trage, chîamatu de Hecate,
Cornorntul gîndacu, somnorosu, bîzîind,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



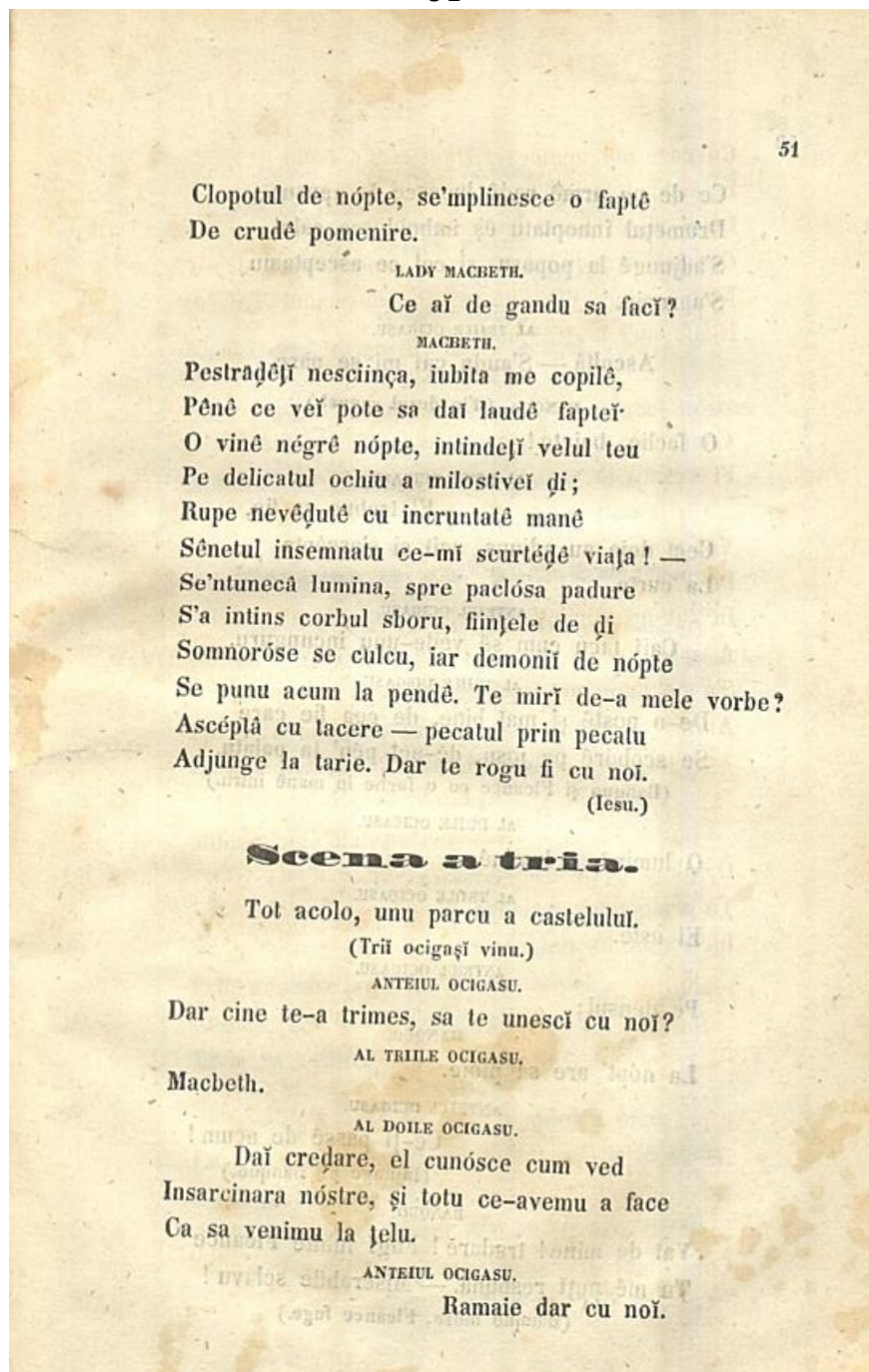
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

54



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



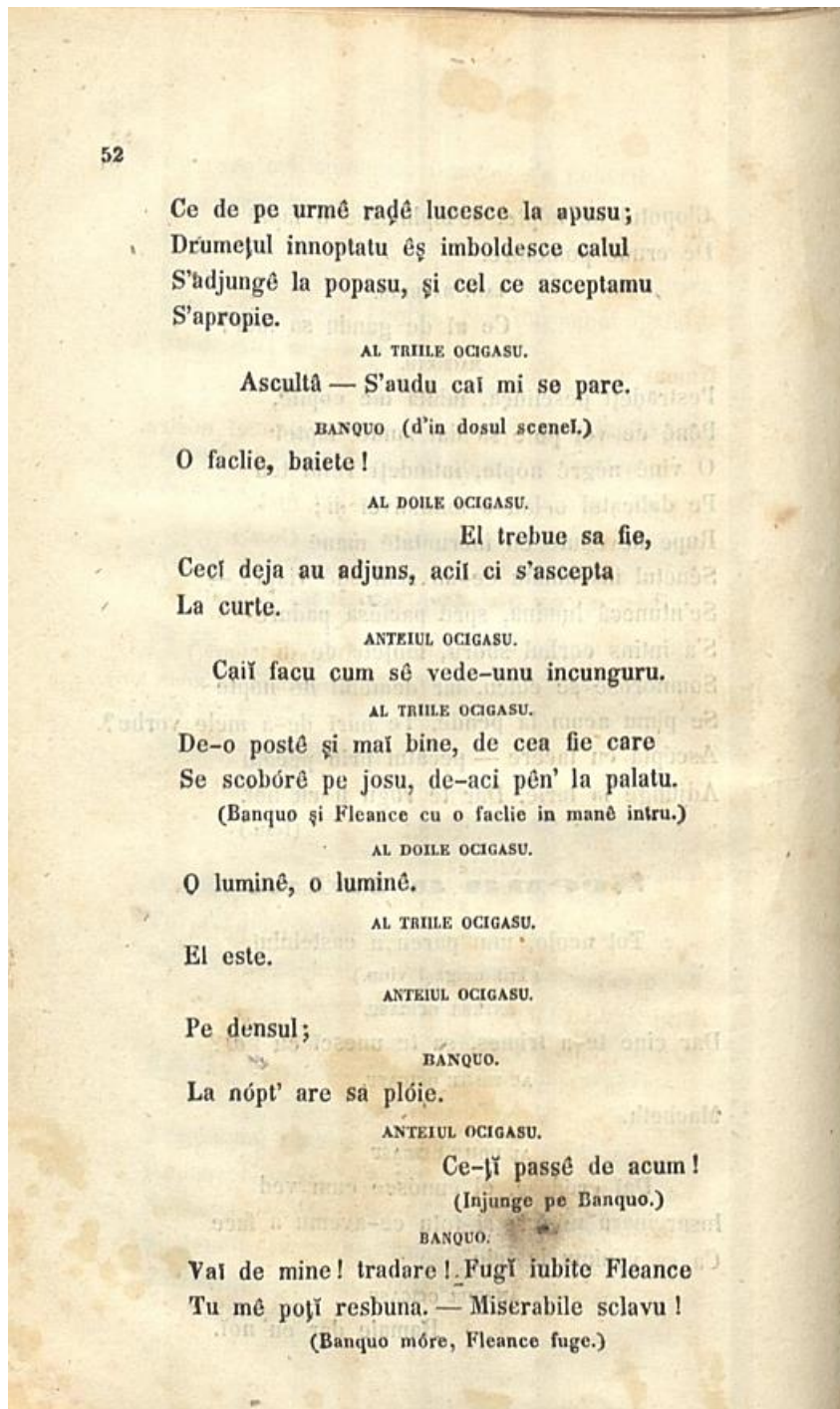
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

55



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



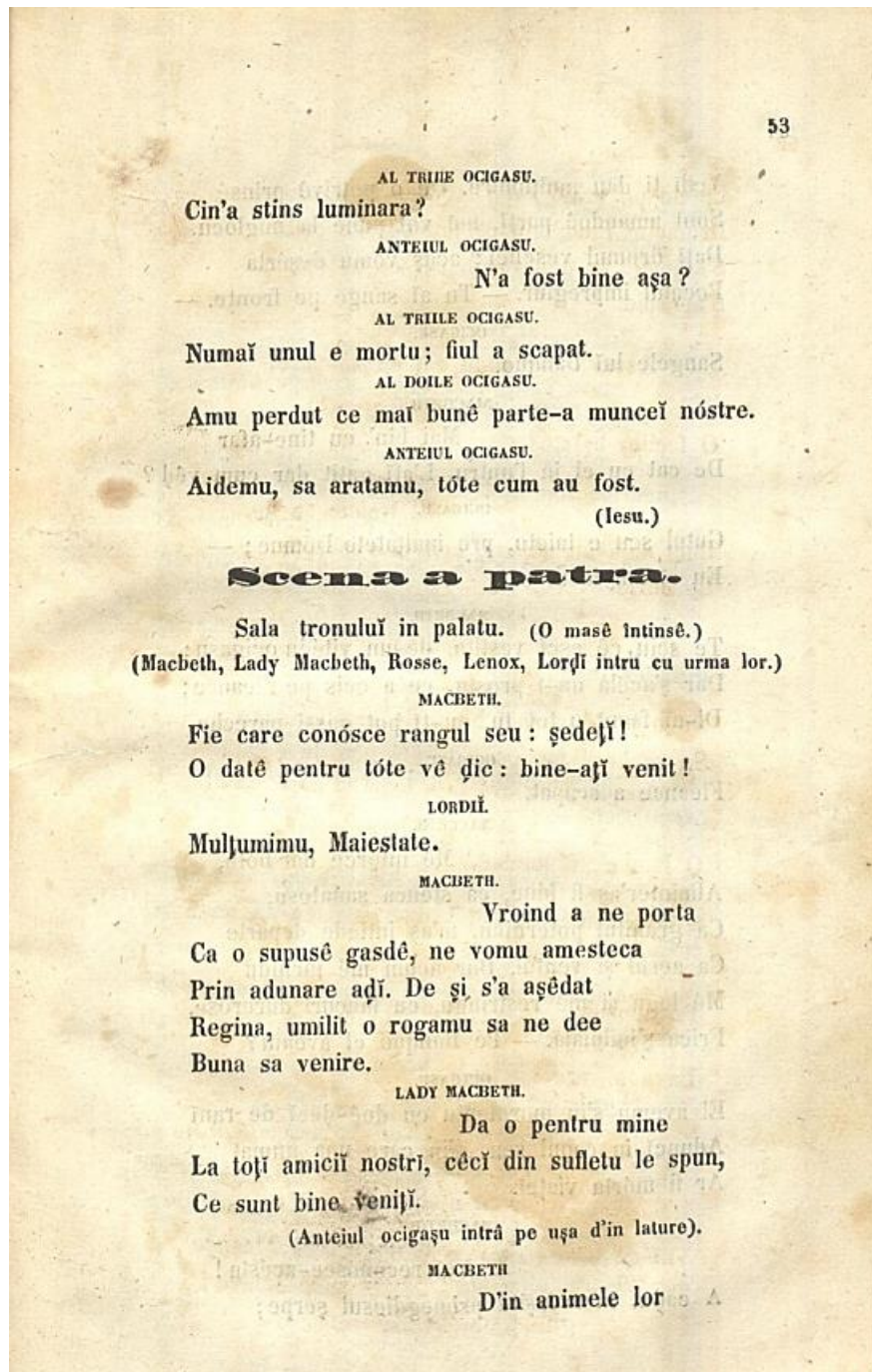
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

56



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



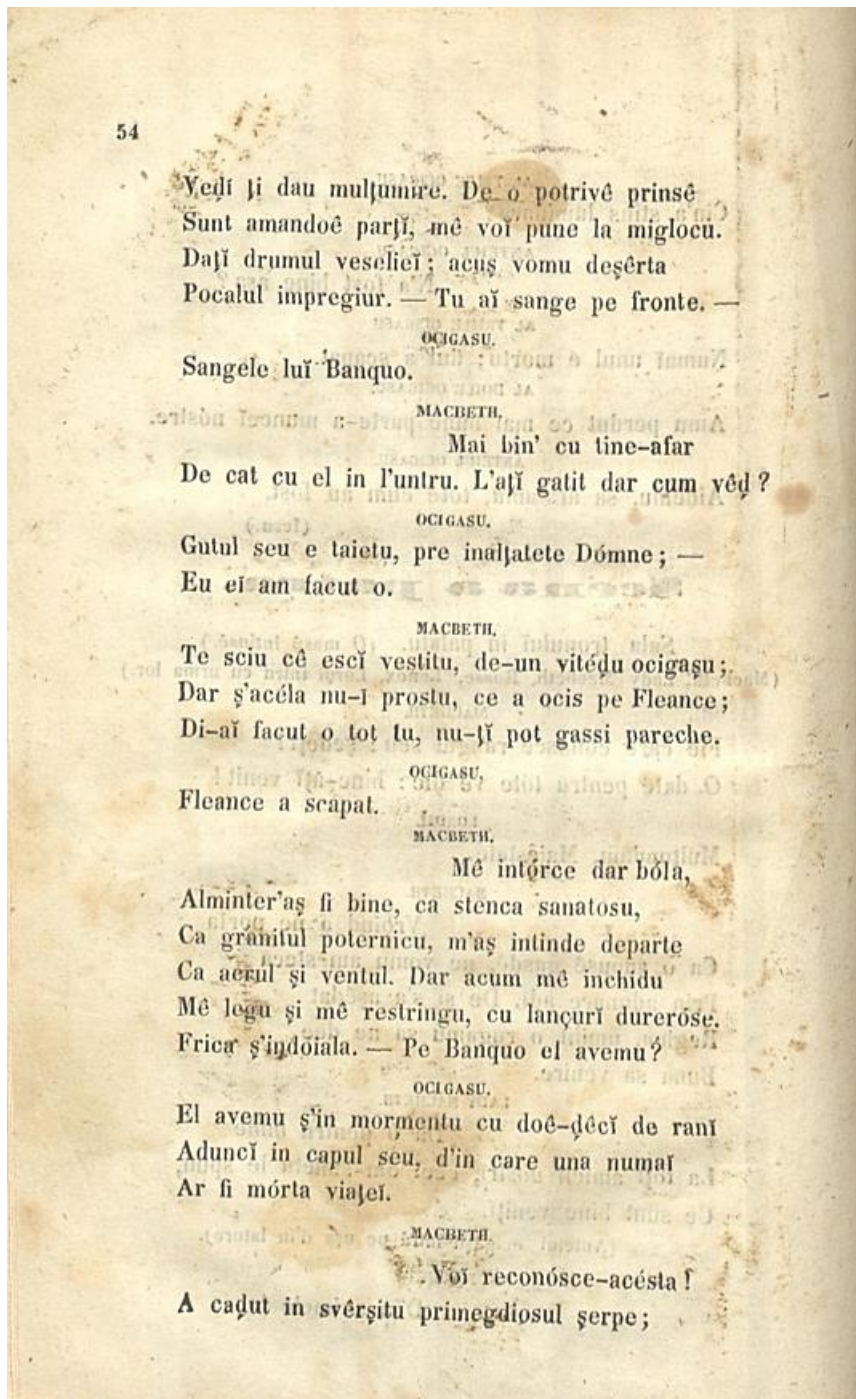
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

57



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



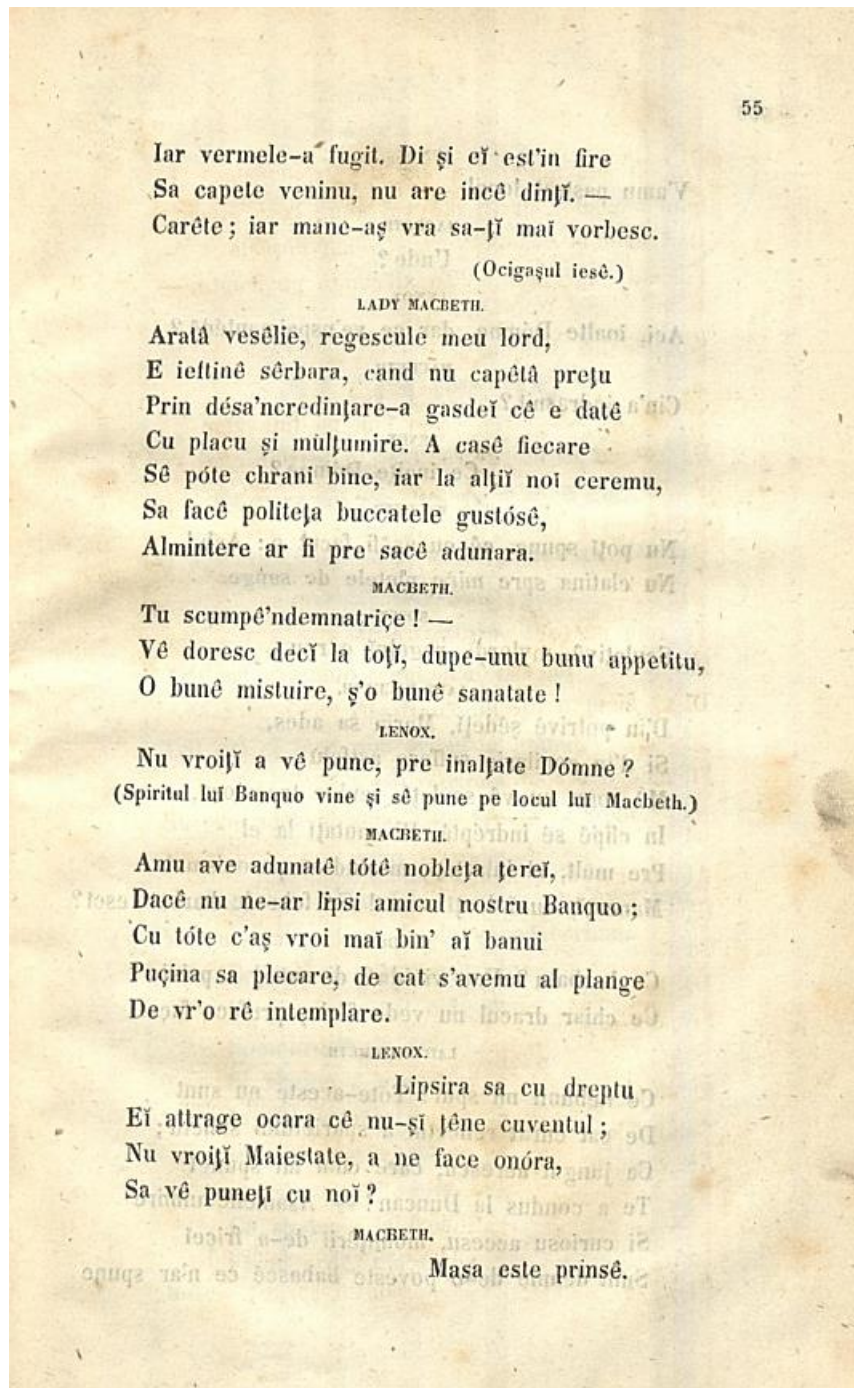
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

58



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



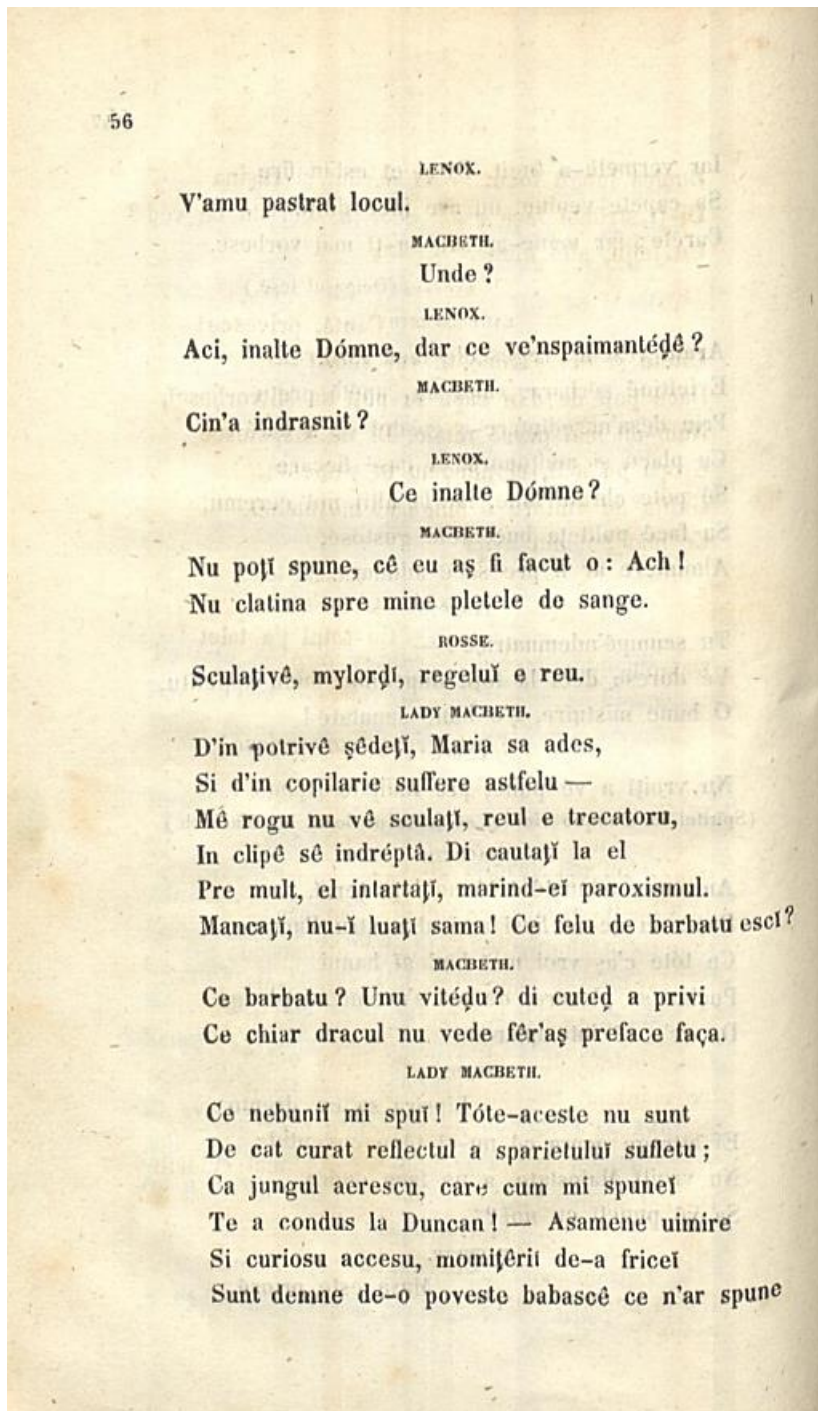
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

59



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



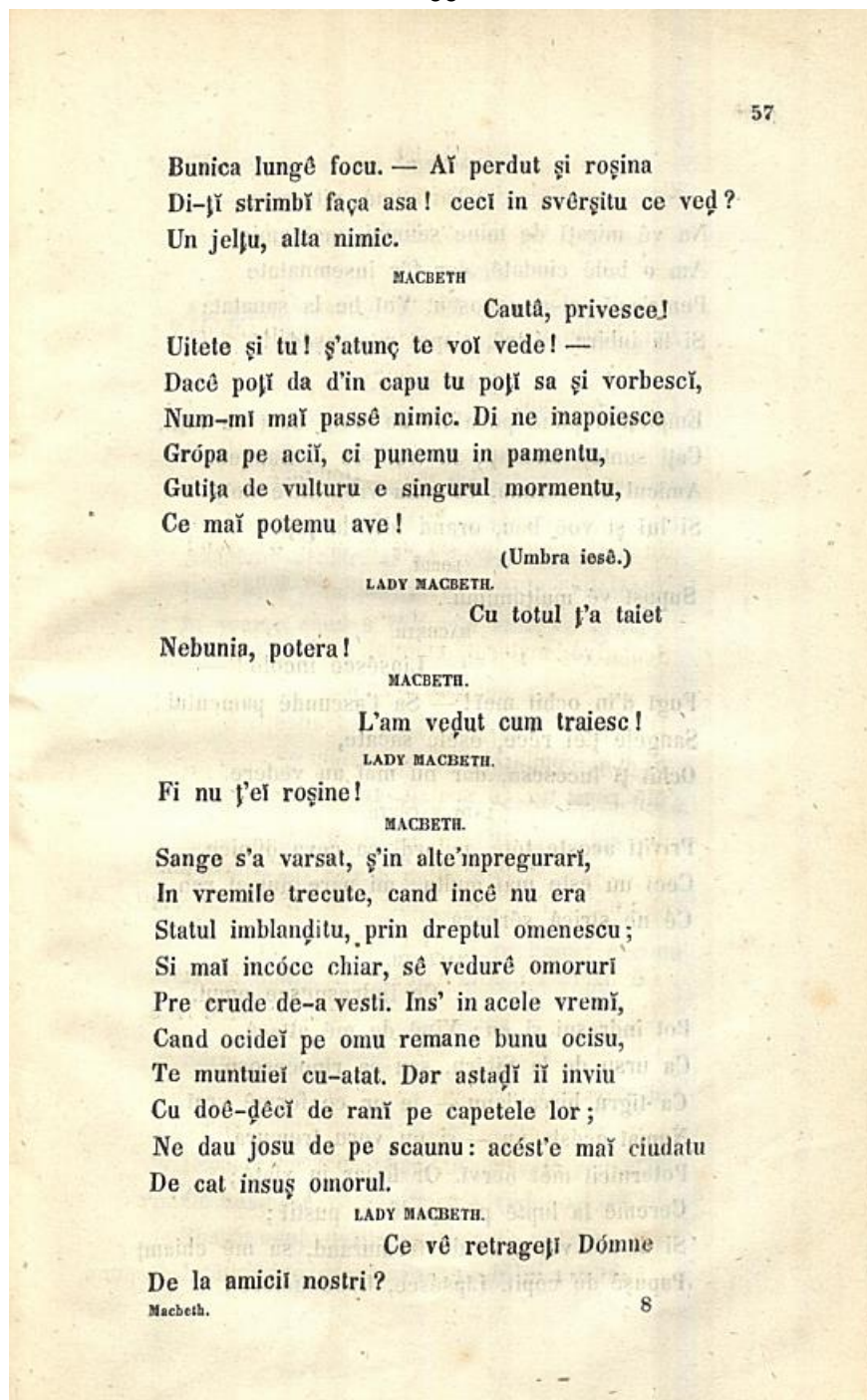
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

60



Bunica lungê focu. — Aî perdut și roșina
Di-î strimbî fața asa! cecî in svêrsitu ce ved? —
Un jelțu, alta nimic.

MACBETH

Caută, privesce!

Uitete și tu! ș'atunç te voi vede! —
Dacê poți da d'in capu tu poți sa și vorbesci,
Num-mi mai passê nimic. Di ne inapoiesce
Grôpa pe aciî, ci punemu in pamentu,
Gutița de vulturu e singurul mormentu,
Ce mai potemu ave!

(Umbra iesê.)

LADY MACBETH.

Cu totul ț'a taiet

Nebunia, potera!

MACBETH.

L'am vedut cum traiesc!

LADY MACBETH.

Fi nu ț'ei roșine!

MACBETH.

Sange s'a varsat, ș'in alte'mpregurări,
In vremile trecute, cand încê nu era
Statul imblânditu, prin dreptul omenescu;
Si mai incóce chiar, sê vedurê omoruri
Pre crude de-a vesti. Ins' in acele vremi,
Cand ocidei pe omu remane bunu ocisu,
Te muntuiei cu-atat. Dar astađi îi inviu
Cu doê-dêci de ranî pe capetele lor;
Ne dau josu de pe scaunu: acêst'e mai ciudatu
De cat insuș omorul.

LADY MACBETH.

Ce vê retrageți Dómne
De la amicii nostri?

Macbeth.

8

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

61

58

MACBETH.

Yartașimê, uitasem. —

Nu vê mirașî de mine scumpit mei amicî
Am o bôlê ciudatê, dar fêr insemnatatê
Pentr'aciî, ci-o conosciu. Voi be la sanata
Si la iubira vóstrê, ș'apoi m'oi așêda !

(Umbra revine.)

Empleșimî plinu pocalul ! Sa traiașî deci cu toșî,
Cașî sunteșî adunașî, sa traiașcê și Banquo,
Amicul ce dorimu, ce-amu vroi între noi,
Si luî și voê beu, orand tôte la toșî.

LORDÎ.

Supușî vê mulșumimu.

MACBETH.

Lipsêșce incolo ! —

Fugî d'in ochî mei ! — Sa t'ascundê pamentul !
Sangele ț'eî rêce, ôșele sacate,
Ochî țî lucescu, dar nu mai au vedere.

LADY MACBETH.

Privișî aceste tôte, milordî ca ceva dîlnicu,
Ceci uu este mai multu ; mi pare numai reu
Cê ne strică sêrbara.

MACBETH.

Ce indrasnesce omul,
Pot indrasni și eu : Vinê de mê atacâ
Ca ursu de la Sibiru, sau ca rinocerosu,
Ca tigru hircanianu — ie or ce formê vraî
Numai acêșta nu — și nu voru tremura
Poterniciî mei nervi. Or fi iar in viașê ;
Ceremê la luptê pe spadê in pustiî ;
Si di mê voi ascunde tremurand, sa mê chiami
Papuşê de copii. Lipsêșce, hi dê umbrê !

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



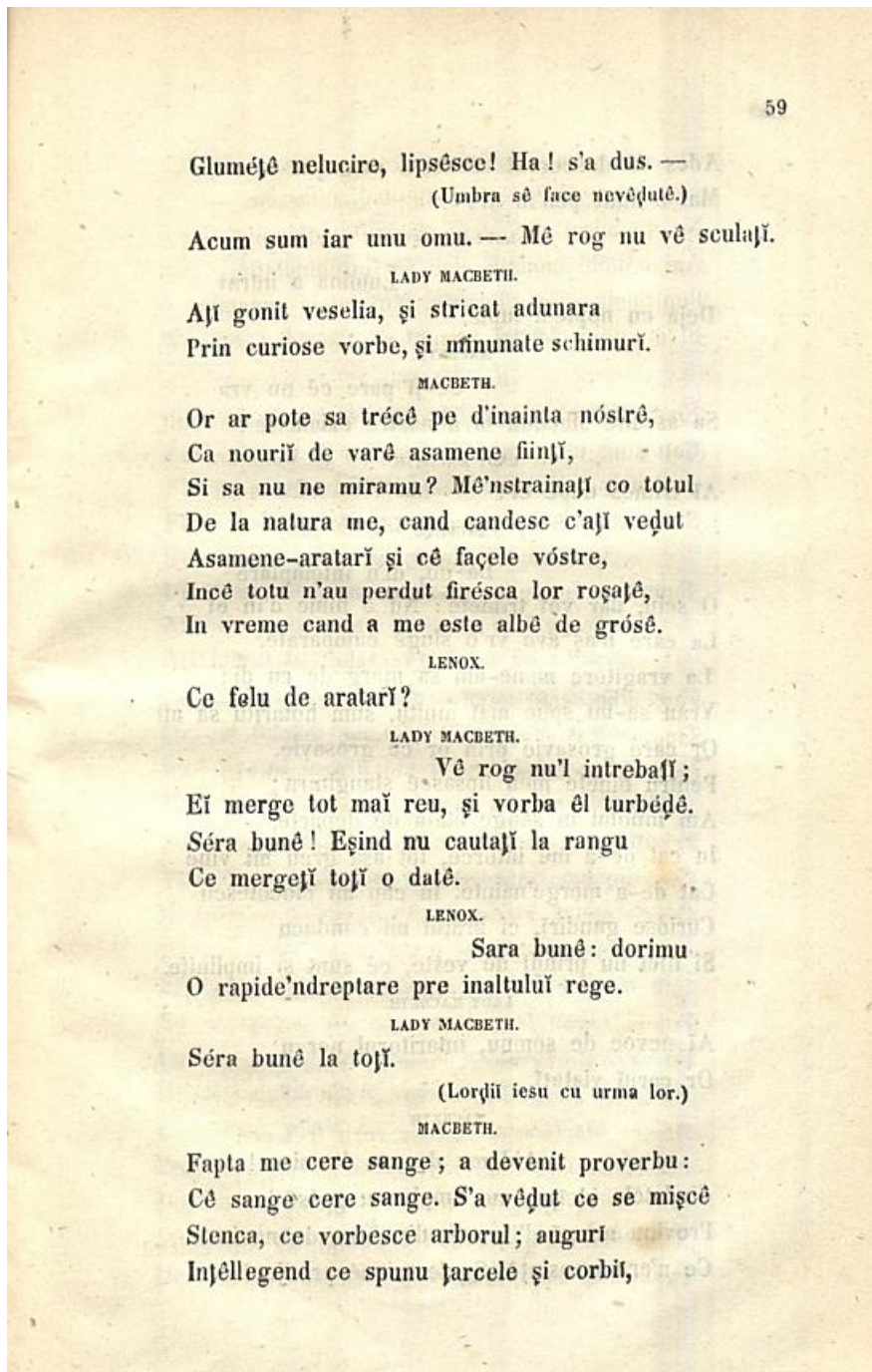
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

62



Gluméjé nelucire, lipsésece! Ha! s'a dus. —

(Umbra sê face nevêduté.)

Acum sum iar unu omu. — Mê rog nu vê sculajî.

LADY MACBETH.

Ajî gonit veselia, și stricat adunara
Prin curiose vorbe, și nînunate schimurî.

MACBETH.

Or ar pote sa trecê pe d'inainta nòstrê,
Ca nourîi de varê asamene fiinjî,
Si sa nu ne miramu? Mênstrainajî co totul
De la natura me, cand candesc c'ajî vedut
Asamene-aratarî și cê facele vòstre,
Incê totu n'au perdut firésca lor roșajê,
In vreme cand a me este albê de grósê.

LENOX.

Ce felu de aratarî?

LADY MACBETH.

Vê rog nu'l întrebașî;
Ei merge tot măi reu, și vorba el turbédê.
Séra bunê! Eșind nu cautașî la rangu
Ce mergeșî toșî o datê.

LENOX.

Sara bunê: dorimu
O rapide'ndreptare pre inaltuluî rege.

LADY MACBETH.

Séra bunê la toșî.

(Lorđiî iesu cu urma lor.)

MACBETH.

Fapta me cere sange; a devenit proverbu:
Cê sange cere sange. S'a vedut ce se mișcê
Stenca, ce vorbesce arborul; auguri
Injêllegend ce spunu țarcele și corbi,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



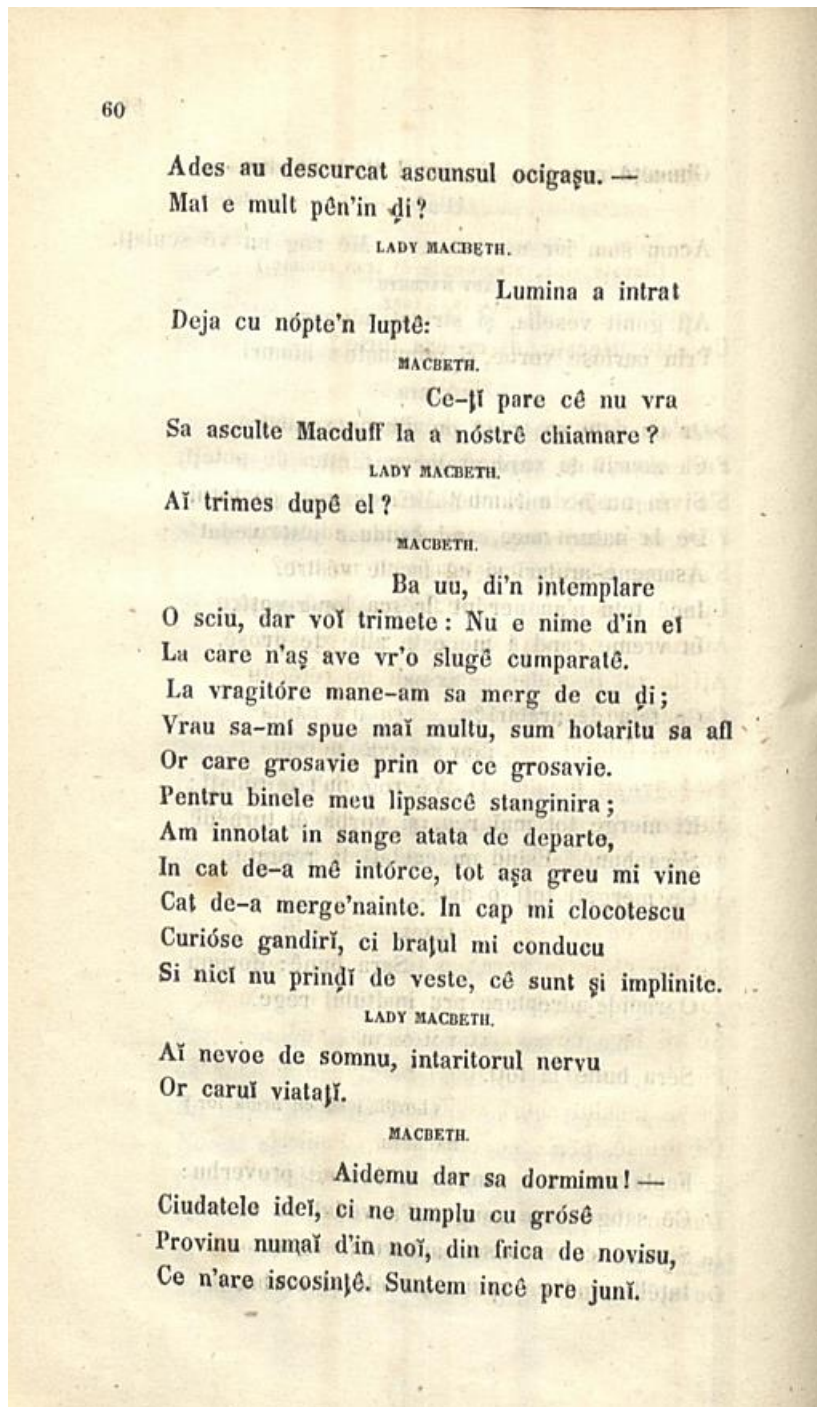
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

63



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

64

61

Scena a cincea.

Luncă, tunetu.

(Hecate vine, vragitórele ei iesu înainte.)

ANTEIA VRAGITÓRE.

Ce este, Hecate, di ce așa furie ?

HECATE.

Si n'am dreptate pôte, hêrce ce sunteți
Fêr' obrađu și roșine ? Mă mir cum de poteți,
S'a vê jocați de Macbeth cu enigme ș'omoru,
Fêrê de-a mă roga, sa vê dau ajutoru,
S'assigur isbutire meșteșugulu' nostru ?
Uitați ca de la mine de la meșterul vostru
Atêrnă or ce reu ? Si ce e mai greșitu
Ați lucrat în sadar pentr'nnu siu rêtécitu
Ce sumeju, îndêrêtnicu, etern n'a cauta
De cat folosul seu. Dar sê pôte'ndrepta
Încê greșul facutu ; la bêlcu' Acheron'lu'
Mergeți de m'asceptați, vra sâ aște a tron'lu'
Sórtê mane Macbeth. S'aveți decî pregatite
Vragiri și discantari cu farmacari cumplite,
Si tôte ce ve'nvață négra noastră artê.
Eu me rêdic în aeru ; o tenebrósê faptê
Am pastrat pentru nópte, și pênê mane'n di,
Sê va face ceva, cum nu-ți mai aști :
Pe unu cornu de-a lune' lucescê-o piccaturê,
De al iadulu' aburî veninósê fapturê,
Ce prinsê, pên'a nu pica josu, distilatê
Prin blastêmurî vragiscî, mi evócâ indatê
Duchuri insastrați cu atata dracie,
În cat au s'el cufunde mai multu în nebulie :
De sórtê n'aibe grigê, de mórte nu passare,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

65

62

Maî presus de cat frica ș'al cerului yartare,
Sa'l înalță speranța; incredera în sine
E dușmanul ce perde pe moritorî mai bine
(canticu în dosul scenei.)

O vinê Hecate. etc.

HECATE.

Mé chiamă, auziți! Pe nourul cel greu
Duchașorul meu șede, și' mé strigă mereu.

Scena a șesa.

Palatul de la Fores,
(Lenox și unu lordu intra.)

LENOX.

Eu numai pe de-asupra atting idea vóstré;
Gandiți încé la ea. Atata însă spun
Ce curioșe-mî paru multe din întempiarî:
Pe Macbeth el vedemu plangand clementul Duncan —
Ei bine, el morisse. — Voinicul nostru Banquo
S'întarđie pe drumu; de vrați poteți gandi:
Cé Fleance l'a ocis, cecî Fleance a fugit: —
S'apoi nici nu e bine sa te'ntarđi pe drumu.
Cine póte pretinde cé n'a fost monstruosu,
Din partea lui Malcolm cat ș'a lui Donalbain,
S'omóre fêrê cugetu blandul lor parinte?
O fapté ne-auđitê! Nu l'a jalit Macbeth?
N'a sdrobot în s'a cucernicé mênice,
Pe ambiî ocigași, ci amejiți de vinu
Erau cuprinși de somnu? Asamene lucrare
A fost nobilê sigur; ba încé și cu minte.
Pe toți ne-ar fi émplut tégêduira lor
Cu disgustu și dispreju. D'in aceste conchid,
C'a facut tóte bine. Asamene gandesce

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

66

63

Ce di-ar ave sub pađe, el pe fiu lui Duncan,
(Precum ferescé Domnul, sa-î aibé vre' odaté)
Ar sêmji et degrabé, ce este de-a ocide
Pe parintele sêu; Fleance nu mai puçinu.
Vé rog însé tacere. Pent' unu respunsu sumeju,
Si pentru cê n'a vrut sa vie la sérbara
Tyranului, sê dice, cê Macduff a cađut
In mare defavoru. Nu sciî unde sê află
Acum?

LORDU.

Fiul lui Duncan, disbracatu prin tyranu
De dreptul seu la tronu, traiesce'n Englitera
Unde blandul Edward atat de graçiosu
L'a primit, cê lovira crudei sali sórté,
N'a putut sa pateđe respectul c'eî sê cade,
Si Macduff vra sa mérg acolo, ca sa cee
De la rege-adjutoru, rogandul sa trimété
La vitédul Siward și la Northumberland,
Ca cu spriginul lor, și mai anteu de tóte
Cu spriginul cerescu, sâ potemu noi reda
Nopților nóstre somnu, hospetiloru bucate,
Serbarilor scutire de pumnari încruntați,
Sa sê poté pađi juramentul facutu,
Si liberi sa primimu libere onóre;
Lucruri ci pên' acum cu totul ne lipsescu,
S'a caror conoscițe atat a tulburatu
Pe rege, cê resbelul e deja hotaritu.

LENOX.

Am aúdit cê Macbeth ar fi chiatat pe Macduff.

LORDU.

Așa dar cu un rêce „Domnule nu eu.“ —
S'a întors inapoî neplacutul trimesu,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



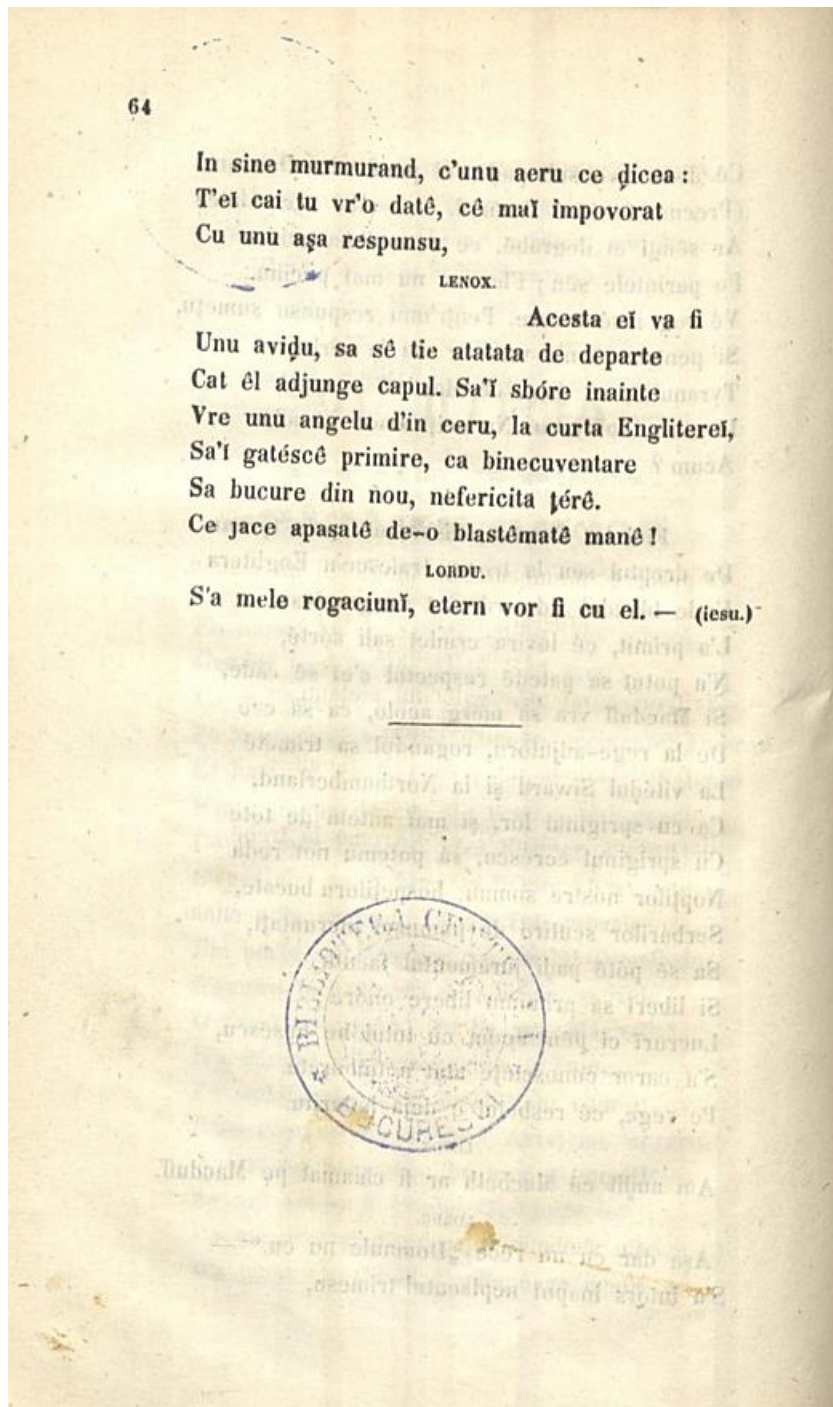
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

67



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

68



Contemporary Literature Press

Bucharest University

The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Twenty-Three Volumes

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,
including the full text of
Finnegans Wake line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/> ,
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



Holograph
list of the
40 languages
used by
James Joyce
in writing
*Finnegans
Wake*

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu